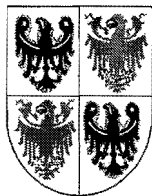


BOLLETTINO UFFICIALE - AMTSBLATT

DELLA
REGIONE AUTONOMA
TRENTINO-ALTO ADIGE



DER
AUTONOMEN REGION
TRENTINO-SÜDTIROL

Redazione e Amministrazione: Bollettino Ufficiale - Segreteria della Giunta regionale - 38100 Trento, via Gazzoletti 2 - tel. 0461/201400
e_mail INTERNET: bollettino@regione.taa.it
Direttore: Ilse Facchini

Schriftleitung und Verwaltung: Amt für das Amtsblatt - Sekretariat des Regionalausschusses - 38100 Trient, Via Gazzoletti 2 - Tel. 0461/201400
e_mail INTERNET: bollettino@regione.taa.it
Direktor: Ilse Facchini

AVVERTENZE: I testi da pubblicare dovranno pervenire almeno 10 giorni prima della data di pubblicazione muniti di supporto magnetico.

HINWEISE: Die Texte müssen 10 Tage vor dem Datum der Veröffentlichung eintreffen, wobei die entsprechende Diskette beizulegen ist.

PARTE PRIMA E SECONDA

ERSTER UND ZWEITER TEIL

PARTE PRIMA

ERSTER TEIL

REGIONE AUTONOMA TRENTINO - ALTO ADIGE

AUTONOME REGION TRENTINO - SÜDTIROL

[BO28990112213]

DECRETO DELLA PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
28 maggio 1999, n. 4/L

Approvazione del Testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento contabile e finanziario nei comuni della Regione Trentino - Alto Adige

[AM28990112213]

DEKRET DER PRÄSIDENTIN DES REGIONALAUSSCHUSSES
vom 28. Mai 1999, Nr. 4/L

Genehmigung des Einheitstextes der Regionalgesetze betreffend die Buchhaltungs- und Finanzordnung in den Gemeinden der Region Trentino-Südtirol

INDICE

DECRETO DELLA PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 28 maggio 1999, n. 4/L	
Approvazione del Testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento contabile e finanziario nei comuni della Regione Trentino Alto Adige	4
TESTO UNICO DELLE LEGGI REGIONALI SULL'ORDINAMENTO CONTABILE E FINANZIARIO NEI COMUNI DELLA REGIONE TRENINO - ALTO ADIGE	6
TITOLO I Disposizioni generali	6
Articolo 1 Finalità	6
Articolo 2 Fonti	6
Articolo 3 Potestà regolamentare	6
Articolo 4 Gestione associata del servizio finanziario	7
TITOLO II BILANCI E PROGRAMMAZIONE	7
<i>Capo I Bilancio annuale di previsione</i>	7
Articolo 5 Principi del bilancio	7
Articolo 6 Caratteristiche del bilancio	8
Articolo 7 Struttura del bilancio	9
Articolo 8 Servizi per conto di terzi	10
Articolo 9 Fondo di riserva	11
Articolo 10 Piano esecutivo di gestione	11
Articolo 11 Termini di approvazione del bilancio	11
Articolo 12 Esercizio provvisorio e gestione provvisoria	12
<i>Capo II Allegati al bilancio annuale di previsione</i>	12
Articolo 13 Relazione previsionale e programmatica	12
Articolo 14 Bilancio pluriennale	13
Articolo 15 Programmazione degli investimenti	14
Articolo 16 Criterio di indicazione dei valori	14
TITOLO III GESTIONE DEL BILANCIO	14
<i>Capo I Risultato di amministrazione</i>	14
Articolo 17 Avanzo di amministrazione	14

INHALTSVERZEICHNIS

DEKRET DER PRÄSIDENTIN DES REGIONALAUSSCHUSSES vom 28. Mai 1999, Nr. 4/L	
Genehmigung des Einheitstextes der Regionalgesetze betreffend die Buchhaltungs- und Finanzordnung in den Gemeinden der Region Trentino-Südtirol	4
EINHEITSTEXT DER REGIONALGESETZE BETREFFEND DIE BUCHHALTUNGS- UND FINANZORDNUNG IN DEN GEMEINDEN DER REGION TRENINO-SÜDTIROL	6
I. TITEL ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	6
Art. 1 Zielsetzungen	6
Art. 2 Quellen	6
Art. 3 Verordnungsgewalt	6
Art. 4 Gemeinsame Führung des Finanzdienstes	7
II. TITEL HAUSHALT UND PROGRAMMIERUNG	7
<i>I. Kapitel Jährlicher Haushaltsvoranschlag</i>	7
Art. 5 Grundsätze für die Abfassung des Haushaltsvoranschlages	7
Art. 6 Eigenschaften des Haushaltsvoranschlages	8
ART. 7 Gliederung des Haushaltsvoranschlages	9
Art. 8 Dienste für Rechnung Dritter	10
Art. 9 Reservefonds	11
Art. 10 Haushaltsvollzugsplan	11
Art. 11 Fristen für die Genehmigung des Haushaltsvoranschlages	11
Art. 12 Provisorische Haushaltsgebarung	12
<i>II. Kapitel Anlagen zum jährlichen Haushaltsvoranschlag</i>	12
Art. 13 Begleitbericht	12
Art. 14 Mehrjahreshaushaltsplan	13
Art. 15 Planung der Investitionen	14
Art. 16 Kriterien für die Angabe der Geldwerte	14
III. TITEL HAUSHALTSGEBARUNG	14
<i>I. Kapitel Ergebnisse der Verwaltung</i>	14
Art. 17 Verwaltungsüberschuß	14

Articolo 18	Disavanzo di amministrazione	15	Art. 18	Fehlbetrag	15
Capo II	Principi contabili di gestione	16	II. Kapitel	Buchhaltungsgrundsätze für die Haushaltsgebarung	16
Articolo 19	Regole per l'assunzione di impegni e per l'effettuazione di spese	16	Art. 19	Regeln für die Übernahme von Verpflichtungen und für die Tätigkeit von Ausgaben	16
Articolo 20	Salvaguardia degli equilibri di bilancio	16	Art. 20	Sicherung des Gleichgewichts im Haushalt	16
Articolo 21	Riconoscimento di legittimità di debiti fuori bilancio	17	Art. 21	Anerkennung der Rechtmäßigkeit der außeretatmäßigen Verbindlichkeiten	17
Articolo 22	Controllo di gestione	18	Art. 22	Gebärungskontrolle	18
TITOLO IV	SERVIZIO DI TESORERIA	19	IV. TITEL	SCHATZAMTSDIENST	19
Articolo 23	Soggetti abilitati a svolgere il servizio di tesoreria	19	Art. 23	Rechtsträger, die mit dem Schatzamtsdienst betraut werden können	19
Articolo 24	Oggetto del servizio di tesoreria	19	Art. 24	Gegenstand des Schatzamtsdienstes	19
Articolo 25	Affidamento del servizio di tesoreria	20	Art. 25	Übertragung des Schatzamtsdienstes	20
Articolo 26	Servizio di tesoreria svolto per più enti locali	20	Art. 26	Im Auftrag mehrerer Gemeinden durchgeführter Schatzamtsdienst ..	20
Articolo 27	Responsabilità del tesoriere e degli agenti contabili	20	Art. 27	Haftung des Schatzmeisters und der Rechnungsführer	20
Articolo 28	Conto del tesoriere	21	Art. 28	Ergebnisse des Schatzmeisters.....	21
Articolo 29	Tesoreria unica	21	Art. 29	Einziges Schatzamt	21
TITOLO V	RILEVAZIONE E DIMOSTRAZIONE DEI RISULTATI DI GESTIONE	21	V. TITEL	ERFASSUNG UND AUFZEICHNUNG DER ERGEBNISSE DER GEBARUNG ...	21
Articolo 30	Rendiconto della gestione	21	Art. 30	Abschlußrechnung	21
Articolo 31	Conto del bilancio	22	Art. 31	Haushaltsrechnung	22
Articolo 32	Conto economico	23	Art. 32	Erfolgsrechnung	23
Articolo 33	Prospetto di conciliazione	24	Art. 33	Überleitungsaufstellung	24
Articolo 34	Conto del patrimonio	25	Art. 34	Vermögensrechnung	25
Articolo 35	Conto consolidato	26	Art. 35	Konsolidierte Abschlußrechnung ..	26
Articolo 36	Inventario	26	Art. 36	Inventar	26
Articolo 37	Relazione al rendiconto della gestione	26	Art. 37	Begleitbericht zur Abschlußrechnung	26
Articolo 38	Contabilità economica	27	Art. 38	Buchhaltungssystem	27
TITOLO VI	REVISIONE ECONOMICO-FINANZIARIA	27	VI. TITEL	WIRTSCHAFTLICHE UND FINANZIELLE ÜBERPRÜFUNG	27
Articolo 39	Organo di revisione economico-finanziaria	27	Art. 39	Organ für die wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung	27
Articolo 40	Durata dell'incarico	27	Art. 40	Dauer des Auftrages	27
Articolo 41	Cause di cessazione dall'incarico ...	28	Art. 41	Gründe für den Amtsverlust	28
Articolo 42	Incompatibilità e ineleggibilità.....	28	Art. 42	Unvereinbarkeit und Nichtwählbarkeit	28
Articolo 43	Funzioni	28	Art. 43	Aufgaben der Rechnungsprüfer	28
Articolo 44	Compenso dei revisori.....	30	Art. 44	Vergütung für die Rechnungsprüfer	30

Articolo 45	Norma di rinvio.....	30	Art. 45	Verweisungsbestimmung.....	30
Articolo 46	Deroghe	31	Art. 46	Ausnahmeregelung.....	31
TITOLO VII NORME TRANSITORIE E FINALI			VII. TITEL SCHLUSS- UND ÜBERGANGSBE- STIMMUNGEN.....		
Articolo 47	Termini per l'adozione e l'adeguamento del regolamento di contabilità	31	Art. 47	Fristen für die Übernahme und die Anpassung der Verordnung über das Rechnungswesen	31
Articolo 48	Modulistica	31	Art. 48	Vordrucke	31
Articolo 49	Completamento inventari.....	32	Art. 49	Vervollständigung der Inventare ...	32
Articolo 50	Accertamento debiti pregressi fuori bilancio.....	32	Art. 50	Feststellung der außerordentlichen Verbindlichkeiten	32
Articolo 51	Regolamento regionale e tempi di applicazione del nuovo sistema di contabilità.....	33	Art. 51	Verordnung der Region und Fristen für die Anwendung des neuen Rechnungswesens	33
Articolo 52	Ambito di applicazione	33	Art. 52	Anwendungsbereich.....	33

PARTE PRIMA

ERSTER TEIL

REGIONE AUTONOMA TRENINO - ALTO ADIGE

AUTONOME REGION TRENINO - SÜDTIROL

[BO28990112213]

DECRETO DELLA PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 28 maggio 1999, n. 4/L

Approvazione del Testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento contabile e finanziario nei comuni della Regione Trentino - Alto Adige

LA PRESIDENTE

Premesso che la legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10 "Modifiche alla legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 "Nuovo ordinamento dei comuni della Regione Trentino - Alto Adige"" ha innovato il sistema normativo in materia di ordinamento contabile e finanziario nei comuni della Regione Trentino - Alto Adige recependo i principi introdotti dall'articolo 4, comma 2 della legge 23 ottobre 1992 n. 421 "Delega al Governo per la razionalizzazione e la revisione delle discipline in materia di sanità, di pubblico impiego, di previdenza e di finanza territoriale";

Evidenziato che l'ordinamento contabile e finanziario dei comuni della Regione è ora regolato da più fonti legislative rappresentate dalla richiamata legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10 (articolo 17 commi 1 - 113 e articolo 19 commi 1 - 11) e dalle disposizioni

[AM28990112213]

DEKRET DER PRÄSIDENTIN DES REGIONALAUSSCHUSSES vom 28. Mai 1999, Nr. 4/L

Genehmigung des Einheitstextes der Regionalgesetze betreffend die Buchhaltungs- und Finanzordnung in den Gemeinden der Region Trentino-Südtirol

Vorausgeschickt, daß durch das Regionalgesetz vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 betreffend "Änderungen zum Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 "Neue Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol"" die Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Buchhaltungs- und Finanzordnung in den Gemeinden der Region Trentino-Südtirol geändert wurde, da die im Art. 4 Abs. 2 des Gesetzes vom 23. Oktober 1992, Nr. 421 betreffend „Ermächtigung der Regierung zur Rationalisierung und Neuordnung des Sanitätswesens, des öffentlichen Dienstes, der Sozialversicherung und der Finanzen der Gebietskörperschaften“ enthaltenen Grundsätze übernommen wurden;

Aufgrund der Tatsache, daß die Buchhaltungs- und Finanzordnung in den Gemeinden der Region derzeit durch mehrere Rechtsquellen geregelt ist, und zwar durch das obengenannte Regionalgesetz vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 (Art. 17 Abs. 1-113 und Art.

non abrogate della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 "Nuovo ordinamento dei comuni della Regione Trentino - Alto Adige";

Considerato in particolare che l'articolo 17 (Ordinamento finanziario e contabile dei comuni e degli enti locali) della citata legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10 risulta composto di 113 commi che disciplinano senza riferimento ad alcuna partizione sistematica i più diversi aspetti della materia;

Posto che l'articolo 19 comma 10 della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10 autorizza il Presidente della Giunta regionale, su deliberazione della medesima, a riunire e coordinare le norme contenute negli articoli 17 con le norme contenute nel Capo VII della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 e successive modificazioni ed integrazioni;

Richiamati i criteri relativi alla composizione dei testi unici compilativi individuati dal Consiglio di Stato, Adunanza generale, con parere del 6 dicembre 1990;

Visto lo schema di testo unico allegato con il quale si è disposto il coordinamento formale e lessicale delle norme in materia di ordinamento contabile e finanziario nei comuni della Regione Trentino - Alto Adige;

Su conforme deliberazione della Giunta regionale n. 606 di data 28.5.1999

decreta

- 1) di approvare il Testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento contabile e finanziario nei comuni della Regione Trentino - Alto Adige che forma parte integrante del presente decreto.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione.

Trento, 28 maggio 1999

LA PRESIDENTE
M. COGO

19 Abs. 1-11) und durch die nicht aufgehobenen Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 betreffend „Neue Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol“;

In Anbetracht der Tatsache insbesondere, daß der Art. 17 (Ordnung betreffend die Finanzen und das Rechnungswesen der Gemeinden und der örtlichen Körperschaften) des obengenannten Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 aus 113 Absätzen besteht, durch die die verschiedensten Aspekte dieses Sachgebietes ohne jegliche weitere Aufgliederung geregelt werden;

Aufgrund der Tatsache, daß durch den Art. 19 Abs. 10 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 der Präsident des Regionalausschusses ermächtigt wird, aufgrund eines entsprechenden Beschlusses des Ausschusses die im Art. 17 und die im VII. Kapitel des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen enthaltenen Bestimmungen zusammenzustellen und miteinander zu koordinieren;

Aufgrund der Kriterien für die Zusammensetzung der Einheitstexte, die vom Staatsrat, Vollversammlung, mit Stellungnahme vom 6. Dezember 1990 festgelegt wurden;

Aufgrund des beiliegenden Entwurfes für einen Einheitstext, in dem sowie die förmliche als auch die lexikalische Zusammensetzung der Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Buchhaltungs- und Finanzordnung in den Gemeinden der Region Trentino-Südtirol verfügt wurde;

Aufgrund des Beschlusses des Regionalausschusses vom 28.5.1999, Nr. 606

verfügt

DIE PRÄSIDENTIN

- 1) der Einheitstext der Regionalgesetze über die Buchhaltungs- und Finanzordnung in den Gemeinden der Region Trentino-Südtirol, der ergänzender Bestandteil dieses Dekretes ist, wird genehmigt.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen.

Trient, den 28. Mai 1999

DIE PRÄSIDENTIN
M. COGO

**TESTO UNICO DELLE LEGGI REGIONALI
SULL'ORDINAMENTO CONTABILE E FINANZIARIO NEI
COMUNI DELLA REGIONE TRENINO - ALTO ADIGE**

**TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI**

Articolo 1

(Art. 17 commi 3 e
2 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Finalità

1. Le disposizioni del presente testo unico riformano il sistema della contabilità dei comuni mediante interventi volti a perseguire l'armonizzazione dei principi stabiliti dall'articolo 4 comma 2 della legge 23 ottobre 1992 n. 421 con quelli stabiliti dalla legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 e successive modificazioni ed integrazioni.

2. L'ordinamento stabilisce per i comuni i principi contabili da applicare alle attività di programmazione finanziaria, di previsione, di gestione, di rendicontazione, di investimento e di revisione.

Articolo 2

(Art. 17 comma 1 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Fonti

1. L'ordinamento finanziario e contabile dei comuni è stabilito dalle disposizioni del presente testo unico, dal suo regolamento d'attuazione, nonché dalla legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 e successive modificazioni ed integrazioni in quanto applicabile.

Articolo 3

(Art. 17 commi 4
e 5 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Potestà regolamentare

1. Con il regolamento di contabilità ciascun ente applica i principi contabili stabiliti dal presente testo unico e dal suo regolamento d'attuazione con modalità organizzative corrispondenti alle proprie caratteristiche, ferme restando le disposizioni previste dall'ordinamento al fine di assicurare l'unitarietà e l'uniformità del sistema contabile.

2. Il regolamento di contabilità stabilisce le norme relative alle competenze specifiche dei soggetti

**EINHEITSTEXTES DER REGIONALGESETZE
BETREFFEND DIE BUCHHALTUNGS- UND
FINANZORDNUNG IN DEN GEMEINDEN DER REGION
TRENINO-SÜDTIROL**

**I. TITEL
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

Art. 1

(Art. 17 Abs. 3 und 2 des Regionalgesetzes vom
23. Oktober 1998, Nr. 10)

Zielsetzungen

(1) Durch die Bestimmungen dieses Einheitstextes wird das Rechnungswesen der Gemeinden mittels Maßnahmen erneuert, die darauf abzielen, die Grundsätze gemäß Art. 4 Abs. 2 des Gesetzes vom 24. Oktober 1992, Nr. 421 mit jenen laut Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen in Einklang zu bringen.

(2) In der Ordnung werden die Grundsätze des Rechnungswesens für die Gemeinden festgesetzt, die in bezug auf die Finanzplanung, den Haushaltsvoranschlag, die Haushaltsgebarung, die Rechnungslegung, die Investitionen und die Rechnungsprüfung anzuwenden sind.

Art. 2

(Art. 17 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom
23. Oktober 1998, Nr. 10)

Quellen

(1) Die Ordnung betreffend die Finanzen und das Rechnungswesen der Gemeinden unterliegt den Bestimmungen laut diesem Einheitstext, der diesbezüglichen Durchführungsverordnung und soweit anwendbar dem Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen.

Art. 3

(Art. 17 Abs. 1 und 5 des Regionalgesetzes vom
23. Oktober 1998, Nr. 10)

Verordnungsgewalt

(1) Aufgrund der Verordnung betreffend das Rechnungswesen hat jede Körperschaft die in diesem Einheitstext und in der diesbezüglichen Durchführungsverordnung enthaltenen Grundsätze des Rechnungswesens anzuwenden, und zwar gemäß den den Charakteristiken der Körperschaft entsprechenden Modalitäten, unbeschadet der in der Ordnung vorgesehenen Bestimmungen, die die Einheitlichkeit des Rechnungswesens gewährleisten.

(2) In Einklang mit den Bestimmungen der Ordnung der örtlichen Körperschaften, dieses Ein-

dell'amministrazione preposti alla programmazione, adozione ed attuazione dei provvedimenti di gestione che hanno carattere finanziario e contabile, in armonia con le disposizioni dell'ordinamento delle autonomie locali, del presente testo unico, delle altre norme vigenti e dello statuto.

Articolo 4
(Art. 17 comma 6 L.R.
23 ottobre 1998 n. 10)

Gestione associata del servizio finanziario

1. I comuni possono stipulare apposite convenzioni per assicurare il servizio finanziario o di ragioneria o qualificazione corrispondente a mezzo di strutture comuni.

TITOLO II

BILANCI E PROGRAMMAZIONE

CAPO I BILANCIO ANNUALE DI PREVISIONE

Articolo 5
(Art. 17 commi 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Principi del bilancio

1. I comuni sono tenuti alla approvazione annuale del bilancio di previsione finanziario redatto in termini di sola competenza osservando i principi di unità, annualità, universalità, integrità, veridicità, pareggio finanziario e pubblicità. La situazione economica, come definita al comma 6, non può presentare un disavanzo.

2. Il totale delle entrate finanzia indistintamente il totale delle spese, salve le eccezioni stabilite dalla legge.

3. L'unità temporale della gestione è l'anno finanziario, che inizia il 1° gennaio e termina il 31 dicembre dello stesso anno; dopo tale termine non sono più ammessi accertamenti di entrate e impegni di spesa in conto dell'esercizio scaduto.

4. Tutte le entrate sono iscritte in bilancio al lordo delle spese di riscossione a carico dei comuni e di

heitstextes, der sonstigen geltenden Rechtsvorschriften und der Satzung werden in der Verordnung betreffend das Rechnungswesen der Gemeinde die Bestimmungen hinsichtlich der besonderen Zuständigkeiten der Personen festgelegt, denen die Planung, der Erlaß und die Durchführung der Maßnahmen betreffend die Gebarung obliegen, die die Finanzen und das Rechnungswesen betreffen.

Art. 4
(Art. 17 Abs. 6 des Regionalgesetzes vom
23. Oktober 1998, Nr. 10)

Gemeinsame Führung des Finanzdienstes

(1) Die Gemeinden können besondere Vereinbarungen treffen, um den Finanzdienst, den Buchhaltungsdienst oder einen entsprechenden sonstigen Dienst mittels gemeinsamer Einrichtungen zu gewährleisten.

II. TITEL

HAUSHALT UND PROGRAMMIERUNG

I. KAPITEL JÄHRLICHER HAUSHALTSVORANSCHLAG

Art. 5
(Art. 17 Abs. 7, 8, 9, 10, 11, 12 und 13 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Grundsätze für die Abfassung des Haushaltsvoranschlages

(1) Die Gemeinden sind zur jährlichen Genehmigung des Haushaltsvoranschlages verpflichtet, der nur für die Kompetenzgebarung abzufassen ist und den Grundsätzen der Einheit, der Jährlichkeit, der Allgemeinheit, der Vollständigkeit, der Wahrheit, des finanziellen Ausgleiches und der Offenkundigkeit zu entsprechen hat. Das Wirtschaftsergebnis darf, wie unter Abs. 6 beschrieben, keinen Fehlbetrag aufweisen.

(2) Unbeschadet der gesetzlich festgelegten Ausnahmefälle hat der Gesamtbetrag der Ausgaben dem Gesamtbetrag der Einnahmen zu entsprechen.

(3) Zeitlich gesehen erfolgt die Gebarung im Rahmen des Finanzjahres, das am 1. Jänner beginnt und am 31. Dezember desselben Jahres endet; nach Ablauf der genannten Frist sind in bezug auf das betreffende Finanzjahr keine weiteren Einnahmefeststellungen und Ausgabenverpflichtungen mehr zulässig.

(4) Sämtliche Einnahmen sind im Haushaltsvoranschlag einzutragen, und zwar unter Miteinbezie-

altre eventuali spese connesse; tutte le spese sono parimenti iscritte in bilancio integralmente, senza alcuna riduzione delle correlative entrate. La gestione finanziaria è unica come il relativo bilancio di previsione: sono vietate pertanto le gestioni di entrate e di spese che non siano iscritte in bilancio, salvo le eccezioni previste dall'articolo 21 comma 1.

5. Il bilancio di previsione è redatto nel rispetto dei principi di veridicità ed attendibilità, sostenuti da analisi riferite ad un adeguato arco di tempo o, in mancanza, da altri idonei parametri di riferimento.

6. Il bilancio di previsione annuale è deliberato in pareggio finanziario complessivo; le previsioni di competenza relative alle spese correnti sommate alle previsioni di competenza relative alle quote di capitale delle rate di ammortamento dei mutui e dei prestiti obbligazionari non possono essere complessivamente superiori alle previsioni di competenza dei primi tre titoli dell'entrata e non possono avere altra forma di finanziamento, salvo le eccezioni previste per legge.

7. La determinazione della situazione economica di bilancio prescinde dalle entrate e dalle spese sostenute *una tantum*, ossia non originate da cause permanenti e pertanto non prevedibili in via continuativa.

Articolo 6

(Art. 17 commi 16, 17, 18 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10).

Caratteristiche del bilancio

1. L'unità elementare del bilancio per l'entrata è la risorsa, mentre per la spesa è l'intervento. Nei servizi per conto di terzi, sia nell'entrata che nella spesa, l'unità elementare è il capitolo, che indica l'oggetto.

2. Il bilancio di previsione annuale ha carattere autorizzatorio, costituendo limite agli impegni di spesa, fatta eccezione per i servizi per conto di terzi.

3. In sede di predisposizione del bilancio di previsione annuale il consiglio comunale assicura idoneo finanziamento agli impegni pluriennali assunti nel corso degli esercizi precedenti.

hungen der zu Lasten der Gemeinden gehenden Ausgaben für Einhebungen und sonstiger eventuell damit verbundener Ausgaben; auch sämtliche Ausgaben sind in ihrem Gesamtausmaß und ohne Kürzung der Einnahmen im entsprechenden Haushaltsvoranschlag einzutragen. Es darf nur eine einzige Finanzgebarung wie auch nur ein einziger diesbezüglicher Haushaltsvoranschlag bestehen: Demnach sind Gebarungen von Einnahmen und Ausgaben untersagt, die nicht im Haushaltsvoranschlag eingetragen sind, mit Ausnahme der Fälle laut Art. 21 Abs. 1.

(5) Der Haushaltsvoranschlag ist nach den Grundsätzen der Wahrheit und der Zuverlässigkeit abzufassen, wobei über einen angemessenen Zeitraum stattfindende Überprüfungen angestellt werden müssen oder andernfalls sonstige geeignete Bezugsparameter anzuwenden sind.

(6) Der jährliche Haushaltsvoranschlag wird unter Beachtung eines umfassenden Finanzausgleiches beschlossen; die Kompetenzvoranschläge der laufenden Ausgaben zusammen mit jenen der Kapitalanteile der Amortisierungsraten von Darlehen und von Anleihen auf Schuldverschreibungen dürfen insgesamt die Kompetenzvoranschläge der ersten drei Einnahmentitel nicht überschreiten und dürfen, mit Ausnahme der gesetzlich vorgesehenen Fälle, keine anderen Finanzierungsformen beinhalten.

(7) Bei der Festlegung des Wirtschaftsergebnisses des Haushaltsvoranschlags wird von den einmaligen Einnahmen und Ausgaben abgesehen, d.h. von denjenigen, die nicht ständig eingehoben bzw. bestritten werden und daher nicht dauerhaft vorhersehbar sind.

Art. 6

(Art. 17 Abs. 16, 17 und 18 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Eigenschaften des Haushaltsvoranschlages

(1) Im Haushaltsvoranschlag ist die Grundeinheit für die Einnahmen das Einnahmekonto und für die Ausgaben das Ausgabekonto. Was die Dienste für Rechnung Dritter anbelangt, so finden diese sowohl für die Einnahmen als auch für die Ausgaben in Kapiteln Niederschlag, in denen der Gegenstand wiedergegeben wird.

(2) Der jährliche Haushaltsvoranschlag hat Ermächtigungscharakter und setzt mit Ausnahme der Dienste für Rechnung Dritter die Grenzen in bezug auf die Ausgabenverpflichtungen fest.

(3) Bei der Erarbeitung des jährlichen Haushaltsvoranschlags stellt der Gemeinderat die Mittel für die Finanzierung der in den vorhergehenden Haushaltsjahren eingegangenen mehrjährigen Verpflichtungen sicher.

Articolo 7

(Art. 17 commi 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Struttura del bilancio

1. Il bilancio annuale di previsione è composto da due parti, relative all'entrata e alla spesa.

2. L'entrata è ordinata gradualmente in titoli, categorie e risorse, in relazione rispettivamente alla fonte di provenienza, alla tipologia ed alla specifica individuazione dell'oggetto dell'entrata. I titoli dell'entrata sono:

Titolo I

Entrate tributarie;

Titolo II

ENTRATE DERIVANTI DA CONTRIBUTI E TRASFERIMENTI CORRENTI DELLO STATO, DELLA REGIONE, DELLA PROVINCIA E DI ALTRI ENTI PUBBLICI ANCHE IN RAPPORTO ALL'ESERCIZIO DI FUNZIONI CONFERITE DALLA REGIONE E DALLA PROVINCIA;

Titolo III

Entrate extra tributarie;

Titolo IV

Entrate derivanti da alienazioni, da trasferimenti di capitale e da riscossione di crediti;

Titolo V

Entrate derivanti da accensione di prestiti;

Titolo VI

Entrate da servizi per conto di terzi.

3. La spesa è ordinata gradualmente in titoli, funzioni, servizi e interventi, in relazione, rispettivamente, ai principali aggregati economici, alle funzioni degli enti, ai singoli uffici che gestiscono un complesso di attività ed alla natura economica dei fattori produttivi nell'ambito di ciascun servizio. La spesa è legittima anche per programmi, dei quali è effettuata analitica esposizione in apposito quadro di sintesi allegato al bilancio e nella relazione previsionale e programmatica. I titoli della spesa sono:

Titolo I

Spese correnti;

Titolo II

Spese in conto capitale;

Titolo III

Spese per rimborso di prestiti;

Art. 7

(Art. 17 Abs. 19, 20, 21, 22, 23, 24 und 25 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Gliederung des Haushaltsvoranschlages

(1) Der jährliche Haushaltsvoranschlag gliedert sich in zwei Teile, einer für die Einnahmen und einer für die Ausgaben.

(2) Die Einnahmen gliedern sich in Titel, Kategorien und Einnahmekonten, und zwar jeweils in bezug auf die Herkunft, die Art und den jeweiligen Gegenstand der Einnahme. Die Einnahmetitel sind:

I. Titel

Einnahmen aus Steuern;

II. Titel

EINNAHMEN AUS BEITRÄGEN UND LAUFENDEN ZUWEISUNGEN DES STAATES, DER REGION, DER PROVINZ UND ANDERER ÖFFENTLICHER KÖRPERSCHAFTEN, AUCH IM ZUSAMMENHANG MIT DER AUSÜBUNG DER VON DER REGION UND DER PROVINZ ÜBERTRAGENEN BEFUGNISSE;

III. Titel

Außersteuerliche Einnahmen;

IV. Titel

Einnahmen aus Veräußerungen, Kapitalzuweisungen sowie aus der Einhebung von Guthaben;

V. Titel

Einnahmen aus der Aufnahme von Schulden;

VI. Titel

Einnahmen aus Diensten für Rechnung Dritter.

(3) Der Teil der Ausgaben gliedert sich in Titel, Aufgaben, Dienstbereiche und Ausgabekonten jeweils in bezug auf grundsätzliche Wirtschaftsgrößen, auf die Aufgaben der Körperschaften, auf die einzelnen für einen Tätigkeitsbereich zuständigen Ämter und in bezug auf die wirtschaftliche Natur der Produktionsfaktoren im Rahmen eines jeden Dienstbereiches. Die Programme betreffend die Ausgaben sind in einem dem Haushaltsvoranschlag beigelegten kurzen Verzeichnis analytisch ausgewiesen und scheinen auch im Bericht zum Haushaltsvoranschlag auf. Die Ausgabentitel sind:

I. Titel

Laufende Ausgaben;

II. Titel

Ausgaben auf Kapitalkonto;

III. Titel

Ausgaben für die Rückzahlung von Schulden;

Titolo IV**Spese per servizi per conto di terzi.**

4. Il programma costituisce il complesso coordinato di attività, anche normative, di opere da realizzare e di interventi, diretti ed indiretti, non necessariamente solo finanziari, per il raggiungimento di un obiettivo individuato dal documento programmatico approvato dal consiglio comunale. Il programma può essere compreso all'interno di una sola delle funzioni dell'ente o estendersi a più funzioni. I servizi rappresentano i reparti organizzativi, composti da persone e mezzi, che gestiscono un complesso di attività, intesi come centro di responsabilità; è loro affidato, nel bilancio annuale di previsione; un complesso di mezzi finanziari, specificati negli interventi assegnati, del quale risponde il responsabile del servizio. Per interventi si intendono invece i fattori produttivi forniti al servizio per la gestione delle attività espletate dal comune.

5. Ciascuna risorsa dell'entrata e ciascun intervento della spesa indicano:

a) l'ammontare degli accertamenti o degli impegni risultanti dal rendiconto del penultimo anno precedente all'esercizio di riferimento e la previsione aggiornata relativa all'esercizio in corso;

b) l'ammontare delle entrate che si prevede di accertare o delle spese che si prevede di impegnare nell'esercizio cui il bilancio si riferisce.

6. L'avanzo e il disavanzo di amministrazione sono iscritti in bilancio prima di tutte le entrate e di tutte le spese.

7. I bilanci di previsione recepiscono le norme della regione e della provincia di appartenenza per quanto riguarda le entrate e le spese relative a funzioni delegate. Queste non potranno, comunque, essere collocate tra i servizi per conto di terzi nei bilanci di previsione.

Articolo 8

(Art. 17 comma 26 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Servizi per conto di terzi

1. Le entrate e le spese relative ai servizi per conto di terzi, ivi compresi i fondi economici, e che costituiscono al tempo stesso un debito ed un credito per l'ente, sono ordinate esclusivamente in capitoli. Le previsioni e gli accertamenti d'entrata conservano

IV. Titel**Ausgaben für Dienste für Rechnung Dritter.**

(4) Das Programm besteht in der Gesamtheit der, auch normativen, Tätigkeiten, der durchzuführenden Arbeiten und der direkten und indirekten Maßnahmen, die nicht notgedrungen nur den finanziellen Bereich betreffen müssen, welche zur Erreichung eines Zieles dienen, das in dem vom Gemeinderat genehmigten Haushaltsvoranschlag vorgesehen ist. Das Programm kann entweder nur einen der Aufgabenbereiche der Körperschaft oder auch mehrere Aufgaben umfassen. Unter dem Begriff Dienstbereiche sind die verschiedenen Abteilungen zu verstehen, in denen Personen und Mittel eingesetzt werden, und die für einzelne Ressorts zuständig sind, für die sie die Verantwortung tragen. Im jährlichen Haushaltsvoranschlag werden ihnen die finanziellen Mittel zugewiesen, die in den verschiedenen Ausgabekonten angegeben sind und für die der Leiter des Dienstbereiches die Verantwortung trägt. Die Ausgabekonten beinhalten hingegen die Produktionsfaktoren, die dem Dienstbereich für die Ausübung der in die Zuständigkeit der Gemeinde fallenden Tätigkeiten zugeordnet werden.

(5) In jedem Einnahmekonto und in jedem Ausgabekonto werden angegeben:

a) das Ausmaß der Feststellungen oder der Ausgabenverpflichtungen gemäß der Rechnungslegung des vorletzten Jahres vor dem Bezugsjahr und der aktualisierte Voranschlag bezogen auf das laufende Haushaltsjahr;

b) das Ausmaß der Einnahmen, die voraussichtlich festgestellt werden oder der Ausgaben, die im Haushaltsjahr, auf das sich der Haushaltsvoranschlag bezieht, voraussichtlich verpflichtet werden sollen.

(6) Der Verwaltungsüberschuß und Verwaltungsfehlbetrag sind vor sämtlichen Einnahmen und Ausgaben im Haushaltsvoranschlag einzutragen.

(7) Was die Einnahmen und die Ausgaben betreffend die übertragenen Befugnisse anbelangt, werden für die Haushaltsvoranschläge die Bestimmungen der Region und der Provinz übernommen, zu welcher die Gemeinde gehört. Diese dürfen in den Haushaltsvoranschlägen keinesfalls unter den Diensten für Rechnung Dritter aufscheinen.

Art. 8

(Art. 17 Abs. 26 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Dienste für Rechnung Dritter

(1) Die Einnahmen und die Ausgaben betreffend die Dienste für Rechnung Dritter, einschließlich der Ökonomatsfonds, die für die Körperschaft gleichzeitig Guthaben und Verbindlichkeiten darstellen, werden ausschließlich nach Kapiteln gegliedert. Die Voran-

l'equivalenza con le previsioni e gli impegni di spesa.

Articolo 9

(Art. 17 commi 43, 44, 45 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Fondo di riserva

1. I comuni iscrivono nel proprio bilancio di previsione un fondo di riserva il cui ammontare, commisurato alle spese correnti inizialmente previste in bilancio, viene determinato dal regolamento di contabilità; tale fondo può essere variato nel corso dell'esercizio. Non possono essere imputate spese al fondo di riserva.

2. Il fondo è utilizzato nei casi in cui si verificano esigenze straordinarie relative alla gestione corrente di bilancio o le dotazioni degli interventi di spesa corrente si rivelino insufficienti.

3. I prelevamenti dal fondo di riserva sono di competenza dell'organo esecutivo e possono essere deliberati sino al 31 dicembre di ciascun anno.

Articolo 10

(Art. 17 commi 46, 47, 48 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Piano esecutivo di gestione

1. Sulla base del bilancio di previsione annuale deliberato dal consiglio l'organo esecutivo del comune definisce, prima dell'inizio dell'esercizio, il piano esecutivo di gestione (P.E.G.), determinando gli obiettivi di gestione ed affidando gli stessi, unitamente alle dotazioni necessarie, ai responsabili dei servizi.

2. Il P.E.G. può contenere una ulteriore graduazione delle risorse dell'entrata in capitoli, dei servizi in centri di costo e degli interventi in capitoli.

3. Sono tenuti all'adozione del P.E.G. i comuni con popolazione superiore a diecimila abitanti mentre rimane una facoltà per quelli con popolazione inferiore a detto limite.

Articolo 11

(Art. 17 comma 55 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Termini di approvazione del bilancio

1. Il consiglio comunale provvede all'approvazione del bilancio annuale di previsione e dei suoi allega-

ti. schläge und die Feststellungen der Einnahmen entsprechen immer den Voranschlägen und den Verpflichtungen der Ausgaben.

Art. 9

(Art. 17 Abs. 43, 44 und 45 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Reservefonds

(1) Die Gemeinden tragen in ihrem Haushaltsvoranschlag einen Reservefonds ein, dessen Ausmaß, bemessen an den anfangs im Haushaltsvoranschlag vorgesehenen laufenden Ausgaben, in der Verordnung betreffend das Rechnungswesen festgesetzt wird; dieser Fonds kann im Laufe des Haushaltsjahres geändert werden. Dem Reservefonds dürfen keine Ausgaben angelastet werden.

(2) Die Mittel des Fonds werden im Falle außergewöhnlicher Erfordernisse betreffend die laufenden Ausgaben verwendet oder, wenn sich die Ansätze auf den Ausgabekonten der laufenden Ausgaben als unzureichend erweisen.

(3) Die Behebungen vom Reservefonds fallen in den Zuständigkeitsbereich des Gemeindeausschusses und können innerhalb 31. Dezember eines jeden Jahres beschlossen werden.

Art. 10

(Art. 17 Abs. 46, 47 und 48 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Haushaltsvollzugsplan

(1) Auf der Grundlage des vom Gemeinderat beschlossenen jährlichen Haushaltsvoranschlages setzt der Gemeindeausschuß vor Beginn des Haushaltsjahres den Haushaltsvollzugsplan fest, in dem die Zielsetzungen der Gebarung festgelegt und zusammen mit den notwendigen Mitteln an die Verantwortlichen der Dienstbereiche zugeteilt werden.

(2) Im Haushaltsvollzugsplan können die Einnahmekonten eine weitere Untergliederung in Kapitel, jene der Dienstbereiche in Kostenstellen und jene der Ausgabekonten in Kapitel erfahren.

(3) Die Gemeinden mit über 10.000 Einwohnern sind zur Anwendung des Haushaltsvollzugsplanes verpflichtet, während dies, was die Gemeinden mit weniger als 10.000 Einwohnern anbelangt, in deren freiem Ermessen liegt.

Art. 11

(Art. 17 Abs. 55 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Fristen für die Genehmigung des Haushaltsvoranschlages

(1) Der Gemeinderat hat den jährlichen Haushaltsvoranschlag und die entsprechenden Anlagen in

ti di norma entro il 30 novembre ovvero entro altro termine stabilito con l'accordo previsto dall'articolo 81 del decreto del presidente della repubblica 31 agosto 1972 n. 670 e dall'articolo 18 del decreto legislativo 16 marzo 1992 n. 268.

Articolo 12

(Art. 17 commi 14 e 15 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Esercizio provvisorio e gestione provvisoria

1. Nelle more di approvazione del bilancio di previsione da parte della giunta provinciale, la gestione viene garantita attraverso l'esercizio provvisorio sulla base del bilancio già deliberato fino all'avvenuta esecutività del bilancio stesso. I comuni possono effettuare, per ciascun intervento, spese in misura non superiore mensilmente ad un dodicesimo delle somme previste nel bilancio deliberato, con esclusione delle spese per gli investimenti, delle spese tassativamente regolate dalla legge o non suscettibili di pagamento frazionato in dodicesimi.

2. Ove non sia stato deliberato il bilancio di previsione, è consentita esclusivamente una gestione provvisoria, nei limiti dei corrispondenti stanziamenti definitivi di spesa dell'ultimo bilancio approvato, ove esistenti, limitata all'assolvimento delle obbligazioni già assunte, al pagamento delle spese di personale, di residui passivi, di rate di mutui, di canoni, imposte e tasse, di obbligazioni derivanti da provvedimenti giurisdizionali esecutivi e, in generale, limitata alle sole operazioni necessarie per evitare che siano arrecati danni patrimoniali certi e gravi all'ente.

CAPO II

ALLEGATI AL BILANCIO ANNUALE DI PREVISIONE

Articolo 13

(Art. 17 comma 49 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Relazione previsionale e programmatica

1. La relazione previsionale e programmatica allegata al bilancio annuale, che copre un periodo pari a

der Regel innerhalb 30. November jeden Jahres oder aber innerhalb einer anderen Frist zu genehmigen, die aufgrund der in Art. 81 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 sowie in Art. 18 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 16. März 1992, Nr. 266 vorgesehenen Vereinbarung festgelegt wird.

Art. 12

(Art. 17 Abs. 14 und 15 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Provisorische Haushaltsgebarung

(1) Solange der Haushaltsvoranschlag von seiten des Landesausschusses nicht genehmigt ist, erfolgt die Haushaltsgebarung provisorisch auf der Grundlage des bereits beschlossenen Haushaltsvoranschlages, und zwar bis zur Vollstreckbarkeit desselben. Die Gemeinden können für jedes Ausgabekonto monatlich Ausgaben in Höhe von höchstens einem Zwölftel der im beschlossenen Haushaltsvoranschlag vorgesehenen Beträge tätigen. Ausgenommen sind die Ausgaben für Investitionen, gesetzlich vorgeschriebene Ausgaben oder Ausgaben, die nicht in Teilzahlungen von Zwölfteln getätigt werden können.

(2) Sollte der Haushaltsvoranschlag nicht beschlossen worden sein, so ist ausschließlich eine vorläufige Gebarung zulässig, und zwar in den Grenzen der entsprechenden endgültigen Ausgabenansätze des letzten genehmigten Haushaltsvoranschlages, falls diese vorhanden sind. Im Rahmen dieser vorläufigen Gebarung darf nur den bereits eingegangenen Verpflichtungen nachgekommen und die Zahlung der Personalausgaben, der passiven Rückstände, der Darlehensraten, der Gebühren, der Steuern, der Abgaben und der Verbindlichkeiten aus gerichtlichen Vollstreckungsmaßnahmen vorgenommen werden; im allgemeinen dürfen nur Ausgaben getätigt werden, die sich als notwendig erweisen, um für die Körperschaft andernfalls sicherlich erwachsende schwerwiegende Vermögensverluste zu verhindern.

II. KAPITEL

ANLAGEN ZUM JÄHRLICHEN HAUSHALTSVORAN- SCHLAG

Art. 13

(Art. 17 Abs. 49 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Begleitbericht

(1) Der dem jährlichen Haushaltsvoranschlag beigelegte Begleitbericht umfaßt den gleichen Zeit-

quello del bilancio pluriennale, ha carattere generale ed illustra le caratteristiche socio-economiche della popolazione e del territorio, dell'economia insediata e dei servizi dell'ente, precisandone risorse umane, strumentali e tecnologiche. Per la parte relativa all'entrata la relazione comprende una valutazione generale sui mezzi finanziari, le loro fonti di finanziamento ed i relativi vincoli; per la parte relativa alla spesa la relazione è redatta per programmi ed eventuali progetti, con espresso riferimento a quelli indicati nei bilanci annuale e pluriennale, le risorse ad essi destinate e le eventuali variazioni intervenute rispetto all'esercizio precedente. La relazione indica anche gli obiettivi che si intendono raggiungere, sia in termini di bilancio che in termini di efficacia, efficienza ed economicità del servizio.

Articolo 14

(Art. 17 commi 50, 51, 52, 53 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Bilancio pluriennale

1. Il bilancio pluriennale allegato al bilancio annuale è redatto in termini di competenza con l'osservanza dei principi generali in tema di bilancio, escluso quello dell'annualità, e copre un periodo non inferiore a tre anni e non superiore alla durata del mandato. Il bilancio pluriennale viene aggiornato annualmente in occasione della presentazione del bilancio di previsione e nel corso dell'esercizio ogni qualvolta l'amministrazione ne verifichi l'esigenza. Il regolamento di contabilità del comune può determinare criteri finanziari per la predisposizione di atti di programmazione finalizzati a limitare l'utilizzo delle risorse disponibili sul bilancio pluriennale relative agli esercizi che ricadono nel mandato amministrativo successivo.

2. Il bilancio pluriennale comprende il quadro dei mezzi finanziari che si prevede di destinare per ciascuno degli anni considerati sia alla copertura delle spese correnti che al finanziamento delle spese di investimento con indicazione, per queste ultime, della capacità di ricorso alle fonti di finanziamento.

3. Il bilancio pluriennale, per la parte di spesa, è redatto in modo da consentire la lettura per programmi, titoli, servizi e interventi, e indica per ciascuno l'ammontare delle spese correnti di gestione, consolidate e di sviluppo, nonché le spese di investimento ad esso destinate, distintamente per ciascuno degli anni considerati. Il bilancio pluriennale fa anche

spazio come der Mehrjahreshaushaltsplan, hat allgemeinen Charakter und erläutert die sozio-ökonomischen Merkmale der Bevölkerung und des Gebietes, der dort herrschenden Wirtschaft und der Dienstleistungen der Körperschaft, wobei Aufschluß über den Einsatz von Personal und technischen Mitteln gegeben wird. In bezug auf die Einnahmen gibt der Bericht eine allgemeine Beurteilung der finanziellen Mittel, deren Herkunft und der diesbezüglichen Bindungen wieder. Was die Ausgaben anbelangt, so wird der Bericht nach Programmen und eventuellen Projekten abgefaßt und nimmt ausdrücklich auf jene Bezug, die im Jahres- und im Mehrjahreshaushaltsplan ausgewiesen sind, sowie auf die dafür bestimmten Mittel und auf eventuelle im Vergleich zum vorangehenden Haushaltsjahr eingetretene Änderungen. Im Bericht werden weiters die zu erreichenden Ziele ausgewiesen, und zwar sowohl haushaltsbezogen als auch in bezug auf die Wirkung, die Leistungsfähigkeit und die Wirtschaftlichkeit der Dienstleistungen.

Art. 14

(Art. 17 Abs. 50, 51, 52 und 53 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Mehrjahreshaushaltsplan

(1) Der dem jährlichen Haushaltsvoranschlag beigelegte Mehrjahreshaushaltsplan ist für die Kompetenzgebarung unter Beachtung der allgemeinen Haushaltsgrundsätze abzufassen, allerdings nicht desjenigen der Jährlichkeit, und umfaßt einen Zeitraum, der nicht kürzer als drei Jahre und nicht länger als die Dauer der Amtszeit sein darf. Der Mehrjahreshaushaltsplan wird jährlich aktualisiert, und zwar anlässlich der Vorlegung des Haushaltsvoranschlags und auch im Laufe des Haushaltsjahres, falls es die Verwaltung für erforderlich hält. In der Verordnung betreffend das Rechnungswesen der Gemeinde können finanzielle Richtlinien für die Erstellung von Programmierungsakten festgesetzt werden, und zwar mit dem Zweck, die Verwendung der im Mehrjahreshaushaltsplan für die Haushaltsjahre, die in die darauffolgende Amtszeit fallen, ausgewiesenen verfügbaren Mittel zu begrenzen.

(2) Der Mehrjahreshaushaltsplan beinhaltet die Übersicht der finanziellen Mittel, die für jedes der betreffenden Jahre sowohl für die Deckung der laufenden Ausgaben als auch für die Deckung der Investitionsausgaben bestimmt sind, wobei für letztere angegeben wird, ob die Möglichkeit besteht, Finanzierungsquellen in Anspruch zu nehmen.

(3) Für die Ausgaben wird der Mehrjahreshaushaltsplan nach Programmen, Titeln, Dienstbereichen und Ausgabekonten abgefaßt. Für jeden dieser Bereiche und für jedes der betrachteten Jahre sind das Ausmaß der laufenden Ausgaben, sowohl die bereits vorgegebenen als auch die zukünftigen, sowie die entsprechenden Investitionsausgaben anzugeben. Im

espresso riferimento al documento programmatico approvato dal consiglio comunale.

4. Gli stanziamenti previsti nel bilancio pluriennale, che per il primo anno coincidono con quelli del bilancio annuale, hanno carattere autorizzatorio, costituendo limite agli impegni di spesa.

Articolo 15

(Art. 17 comma 85 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Programmazione degli investimenti

1. Per tutti gli investimenti dei comuni, comunque finanziati, l'organo deliberante, nell'approvare il progetto o il piano esecutivo dell'investimento, dà atto della copertura delle maggiori spese derivanti dallo stesso, nel bilancio pluriennale originario, eventualmente modificato dall'organo consiliare, ed assume impegno di inserire nei bilanci pluriennali successivi le ulteriori o maggiori previsioni di spesa relative ad esercizi futuri, delle quali è redatto apposito elenco.

Articolo 16

(Art. 17 comma 54 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Criterio di indicazione dei valori

1. I valori monetari contenuti sia nel bilancio pluriennale che nella relazione previsionale e programmatica sono espressi con riferimento ai periodi ai quali si riferiscono, tenendo conto del tasso di inflazione programmato.

TITOLO III

GESTIONE DEL BILANCIO

CAPO I

RISULTATO DI AMMINISTRAZIONE

Articolo 17

(Art. 17 commi 38, 39, 40 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Avanzo di amministrazione

1. L'avanzo di amministrazione è distinto in fondi non vincolati, fondi vincolati, fondi per il finanzia-

Mehrjahreshaushaltsplan wird auch ausdrücklich auf die vom Gemeinderat genehmigte programmatische Erklärung Bezug genommen.

(4) Die im Mehrjahreshaushaltsplan vorgesehenen Ansätze, die im ersten Jahr mit jenen des jährlichen Haushaltsvoranschlags übereinstimmen müssen, haben Ermächtigungscharakter und stellen gleichzeitig die Höchstgrenze der Ausgabenverpflichtungen dar.

Art. 15

(Art. 17 Abs. 85 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Planung der Investitionen

(1) In bezug auf sämtliche wie auch immer finanzierte Investitionen der Gemeinden muß das beschließende Organ bei der Genehmigung des Projektes bzw. Ausführungsplans die Deckung der Mehrausgaben, die aus dem Projekt bzw. Ausführungsplan entstehen, im ursprünglichen, eventuell vom Gemeinderat geänderten Mehrjahreshaushaltsplan bestätigen und sich weiterhin verpflichten, in die späteren Mehrjahreshaushaltspläne die weiteren bzw. höher angesetzten Ausgabenvorschläge betreffend künftige Haushaltsjahre aufzunehmen, wobei ein Verzeichnis dieser Voranschläge aufzustellen ist.

Art. 16

(Art. 17 Abs. 54 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Kriterien für die Angabe der Geldwerte

(1) Die im Mehrjahreshaushaltsplan und im Bericht zum Voranschlag enthaltenen Geldwerte müssen für den jeweiligen Zeitraum, auf den sie sich beziehen, ausgewiesen sein, wobei die programmierte Inflationsrate zu berücksichtigen ist.

III. TITEL

HAUSHALTSGEBARUNG

I. KAPITEL

ERGEBNISSE DER VERWALTUNG

Art. 17

(Art. 17 Abs. 38, 39 und 40 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Verwaltungsüberschuß

(1) Der Verwaltungsüberschuß gliedert sich in nicht gebundene Fonds, in gebundene Fonds, in

mento delle spese in conto capitale e fondi di ammortamento.

2. L'eventuale avanzo di amministrazione accertato può essere utilizzato:

- a) per il reinvestimento delle quote accantonate per ammortamento, provvedendo, ove l'avanzo non sia sufficiente, ad applicare nella parte passiva del bilancio un importo pari alla differenza;
- b) per la copertura dei debiti fuori bilancio;
- c) per i provvedimenti necessari per la salvaguardia degli equilibri di bilanci di cui all'articolo 20 comma 1 ove non possa provvedersi con mezzi ordinari, per il finanziamento delle spese di funzionamento non ripetitive in qualsiasi periodo dell'esercizio e per le altre spese correnti solo in sede di assestamento;
- d) per il finanziamento di spese di investimento.

3. In sede di previsione di bilancio o nel corso dell'esercizio con deliberazione può essere applicato l'avanzo di amministrazione presunto derivante dall'esercizio immediatamente precedente. Per tali fondi l'impegno delle spese può avvenire solo al momento dell'effettiva disponibilità ovvero dopo l'approvazione del conto consuntivo dell'esercizio finanziario precedente. I fondi, contenuti nell'avanzo, aventi specifica destinazione e derivanti da accantonamenti effettuati con l'ultimo consuntivo approvato possono essere immediatamente attivati.

Articolo 18

(Art. 17 commi 41 e 42 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Disavanzo di amministrazione

1. Approvato il rendiconto dell'anno precedente il consiglio applica immediatamente il disavanzo risultante dal rendiconto medesimo in aggiunta alle quote di ammortamento accantonate e non disponibili nel risultato contabile di amministrazione, deliberando le conseguenti variazioni di bilancio.

2. È fatto obbligo di provvedere alla copertura del disavanzo con le modalità stabilite dall'articolo 20 comma 3.

Fonds für die Finanzierung der Ausgaben auf Kapitalkonto und in Abschreibungsfonds.

(2) Ein eventueller Verwaltungsüberschuß kann wie folgt verwendet werden:

- a) für die erneute Investition der zurückgelegten Abschreibungsanteile. Sollte der Überschuß nicht ausreichen, so wird dem Ausgabenteil des Haushaltsvoranschläges der entsprechende Differenzbetrag angelastet;
- b) für die Deckung der außeretatmäßigen Verbindlichkeiten;
- c) für die Maßnahmen, die sich für die Wahrung des Haushaltsgleichgewichtes laut Art. 20 Abs. 1 für notwendig erweisen, falls die ordentlichen Mittel nicht ausreichen, sowie für die Finanzierung der einmaligen Betriebskosten zu jedem Zeitpunkt im Rahmen des Haushaltsjahres und für die weiteren laufenden Ausgaben nur im Nachtragshaushalt;
- d) für die Finanzierung von Investitionen.

(3) Bei der Erstellung des Haushaltsvoranschläges oder im Laufe des Haushaltsjahres kann mit eigenem Beschluß der mutmaßliche Überschuß des unmittelbar vorangehenden Haushaltsjahres übertragen werden. Was diese Fonds anbelangt, so können die entsprechenden Ausgabenverpflichtungen erst zum Zeitpunkt der effektiven Verfügbarkeit bzw. nach der Genehmigung der Abschlußrechnung des vorangehenden Haushaltsjahres erfolgen. Die im Überschuß enthaltenen Fonds, die eine besondere Zweckbestimmung haben und aus Rücklagen der letzten genehmigten Abschlußrechnung herrühren, können umgehend verwendet werden.

Art. 18

(Art. 17 Abs. 41 und 42 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Fehlbetrag

(1) Nach der Genehmigung der Rechnungslegung des Vorjahres überträgt der Gemeinderat den daraus hervorgehenden Fehlbetrag zusammen mit den zurückgelegten, im Verwaltungsergebnis nicht verfügbaren Abschreibungsanteilen in den Haushaltsvoranschlag und beschließt die sich ergebenden Haushaltsänderungen.

(2) Die Deckung des Fehlbetrages ist gemäß den Modalitäten laut Art. 20 Abs. 3 vorzunehmen.

CAPO II**PRINCIPI CONTABILI DI GESTIONE****Articolo 19**

(Art. 17 commi 27, 28, 29, 30

L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Regole per l'assunzione di impegni e per l'effettuazione di spese

1. I comuni possono effettuare spese, ad esclusione di quelle economiche, solo se sussiste l'impegno contabile registrato sul competente intervento o capitolo del bilancio di previsione e vi è l'apposizione del visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria da parte del responsabile del servizio finanziario.

2. Per i lavori, le forniture e le prestazioni cagionati dal verificarsi di un evento eccezionale o imprevedibile, l'ordinazione fatta a terzi è regolarizzata, entro trenta giorni e comunque entro il 31 dicembre dell'anno in corso se a tale data non sia scaduto il predetto termine.

3. Nei casi in cui vi è stata l'acquisizione di beni e servizi in mancanza di impegno contabile o di attestazione della copertura finanziaria, in assenza dei presupposti di urgenza, eccezionalità ed imprevedibilità o in caso di mancata regolarizzazione dell'ordinazione entro i termini stabiliti, il rapporto obbligatorio intercorre, ai fini della controprestazione e per la parte non riconoscibile ai sensi dell'articolo 21 comma 1 lettera f), tra il privato fornitore e l'amministratore, funzionario o dipendente che hanno consentito la fornitura o la prestazione. Per le esecuzioni reiterate o continuative detto effetto si estende a coloro che hanno reso possibile le singole prestazioni.

4. Rimane salva la possibilità di effettuare spese a calcolo, cioè spese correnti di carattere variabile concernenti le ordinarie provviste per prestazioni di servizi o di forniture, previa individuazione dei fondi appositi stanziati nel bilancio di previsione annuale, con le modalità stabilite nel regolamento di contabilità dell'ente.

Articolo 20

(Art. 17 commi 31, 32, 33, 34 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Salvaguardia degli equilibri di bilancio

1. I comuni rispettano durante la gestione e nelle variazioni di bilancio il pareggio finanziario e tutti gli

II. KAPITEL**BUCHHALTUNGSGRUNDSÄTZE FÜR DIE HAUSHALTS-
GEBÄRUNG****Art. 19**

(Art. 17 Abs. 27, 28, 29 und 30 des Regionalgesetzes vom

23. Oktober 1998, Nr. 10)

Regeln für die Übernahme von Verpflichtungen und für die Tätigkeit von Ausgaben

(1) Mit Ausnahme der Ökonomätsausgaben können die Gemeinden nur dann Ausgaben tätigen, wenn eine Verpflichtung im entsprechenden Ausgabekonto oder Kapitel des Haushaltsvoranschlags eingetragen ist und falls der Sichtvermerk betreffend die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit vom für den Finanzdienst Verantwortlichen angebracht wurde, durch welchen die finanzielle Deckung bestätigt wird.

(2) Für Arbeiten und Lieferungen sowie für die Erbringung von Leistungen, die auf einem außergewöhnlichen oder unvorhersehbaren Ereignis beruhen, ist der Auftrag an Dritte innerhalb dreißig Tagen und jedenfalls innerhalb 31. Dezember des laufenden Jahres zu bestätigen, wenn die genannte Frist zu diesem Zeitpunkt noch nicht abgelaufen ist.

(3) Beim Erwerb von Gütern oder bei Aufträgen für Dienstleistungen im Falle einer nicht erfolgten Ausgabenverpflichtung oder in Ermangelung der Bestätigung über die finanzielle Deckung, bei Nichtvorliegen der Gründe der Dringlichkeit, der Außergewöhnlichkeit oder der Unvorhersehbarkeit oder aber sollte der Auftrag nicht innerhalb der festgesetzten Fristen bestätigt worden sein, so entsteht für die Gegenleistung und für den im Sinne des Art. 21 Abs. 1 Buchst. f) nicht anzuerkennenden Teil ein Schuldverhältnis zwischen dem privaten Rechtssubjekt und dem Verwalter, leitenden Beamten oder Bediensteten, der die Lieferung bzw. die Dienstleistung bewilligt hat. Für wiederholte bzw. ständige Leistungen werden auch diejenigen in das Schuldverhältnis mit einbezogen, die die Durchführung der einzelnen Leistungen ermöglichen haben.

(4) Es verbleibt jedoch die Möglichkeit, zu errechnende Ausgaben, d.h. laufende Ausgaben veränderlichen Charakters für ordentliche Dienstleistungen oder Lieferungen vorzunehmen, vorausgesetzt, daß die entsprechenden Mittel im jährlichen Haushaltsvoranschlag nach den in der Verordnung über das Rechnungswesen der Körperschaften festgelegten Modalitäten ausgewiesen worden sind.

Art. 20

(Art. 17 Abs. 31, 32, 33 und 34 des Regionalgesetzes vom

23. Oktober 1998, Nr. 10)

Sicherung des Gleichgewichts im Haushalt

(1) Die Gemeinden müssen während der Gebarung und mit den Haushaltsänderungen den Finanzausgleich

equilibri stabiliti in bilancio per la copertura delle spese correnti e per il finanziamento degli investimenti, secondo le norme contabili recate dal presente testo unico.

2. Con periodicità stabilita dal regolamento interno di contabilità, e comunque almeno una volta all'anno, la giunta comunale relaziona al consiglio sullo stato di attuazione dei programmi. Il consiglio sulla base delle risultanze della relazione adotta, non oltre il 30 novembre, apposita deliberazione con la quale sono previste le misure necessarie per il ripiano degli eventuali debiti di cui all'articolo 21, comma 1, nonché a ripristinare il pareggio, qualora i dati della gestione finanziaria facciano prevedere un disavanzo di amministrazione o di gestione, per squilibrio della gestione di competenza o di quella dei residui. I provvedimenti adottati in attuazione a quanto disposto dal presente comma sono allegati al rendiconto dell'esercizio relativo.

3. Ai fini indicati dal comma 2 possono essere utilizzate per l'anno in corso e per i due successivi tutte le entrate e le disponibilità, ad eccezione di quelle provenienti dall'assunzione di prestiti e di quelle aventi specifica destinazione per legge, nonché i proventi derivanti da alienazioni di beni patrimoniali disponibili.

4. La mancata adozione dei provvedimenti di riequilibrio previsti dal presente articolo comporta il divieto di assumere impegni e pagare spese per servizi non espressamente previsti per legge. Sono fatte salve le spese da sostenere a fronte di impegni già assunti nei precedenti esercizi. Le deliberazioni assunte in violazione al presente comma sono nulle.

Articolo 21

(Art. 17 commi 35, 36, 37 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Riconoscimento di legittimità di debiti fuori bilancio

1. Con deliberazione consiliare di cui all'articolo 20 comma 2 o con diversa periodicità stabilita dai regolamenti di contabilità, i comuni riconoscono la legittimità dei debiti fuori bilancio derivanti da:

- a) sentenze passate in giudicato o immediatamente esecutive, nonché decreti ingiuntivi, transazioni giudiziarie, lodi arbitrali e relative spese legali;

wahren; ebenfalls ist im Haushaltsvoranschlag das Gleichgewicht hinsichtlich der Deckung der laufenden Ausgaben und der Finanzierung der Investitionen nach den in diesem Einheitstext vorgesehenen Bestimmungen über das Rechnungswesen zu sichern.

(2) In den in der internen Verordnung betreffend das Rechnungswesen festgesetzten Fristen, und jedenfalls mindestens einmal im Jahr, muß der Gemeindevorstand dem Gemeinderat über den Stand der Durchführung der Programme berichten. Auf der Grundlage dieses Berichtes faßt der Gemeinderat innerhalb 30. November einen Beschluß, in dem die erforderlichen Maßnahmen für den Ausgleich der eventuellen Schulden laut Art. 21 Abs. 1 enthalten sind und in dem, sofern die Daten der Finanzgebarung einen Verwaltungs- bzw. Gebarungsfehlbetrag infolge der unausgeglichenen Kompetenz- oder Rückständegebarung voraussehen lassen, für die Wiederherstellung des Ausgleiches gesorgt wird. Die zur Durchführung der Bestimmungen dieses Absatzes erlassenen Maßnahmen werden der Rechnungslegung des entsprechenden Haushaltsjahres beigelegt.

(3) Für die Zwecke laut Abs. 2 können für das laufende Haushaltsjahr und für die beiden darauffolgenden Jahre alle Einnahmen und verfügbaren Mittel verwendet werden, soweit sie nicht aus der Aufnahme von Darlehen stammen oder durch Gesetze zweckgebunden sind. Es können auch Erträge aus der Veräußerung von verfügbaren Vermögensgütern verwendet werden.

(4) Bei Nichtanwendung der in diesem Artikel vorgesehenen Maßnahmen zur Wiederherstellung des Haushaltsgleichgewichtes ist es untersagt, für gesetzlich nicht ausdrücklich vorgesehene Dienstleistungen Ausgabenverpflichtungen vorzunehmen und Ausgaben zu tätigen. Ausgenommen sind Ausgaben für Verpflichtungen, welche bereits in den vorausgegangenen Haushaltsjahren vorgenommen worden sind. Beschlüsse, die entgegen der Vorschrift dieses Absatzes gefaßt werden, sind nichtig.

Art. 21

(Art. 17 Abs. 35, 36 und 37 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Anerkennung der Rechtmäßigkeit der außeretatmäßigen Verbindlichkeiten

(1) Mit Ratsbeschluß laut Art. 20 Abs. 2 oder in anderen Zeitabständen, die in den Verordnungen betreffend das Rechnungswesen festgesetzt werden, haben die Gemeinden die Rechtmäßigkeit der außeretatmäßigen Verbindlichkeiten anzuerkennen, die auf nachstehendem beruhen:

- a) rechtskräftigen Urteilen oder sofort vollstreckbaren Urteilen sowie Zahlungsbefehlen, gerichtlichen Vergleichen, Schiedssprüchen und entsprechenden Verfahrenskosten;

- b) copertura di disavanzi di consorzi, di aziende speciali e di istituzioni, nei limiti degli obblighi derivanti da statuto, convenzione o atti costitutivi, purché sia stato rispettato l'obbligo del pareggio di bilancio di cui all'articolo 45 comma 3 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 e successive modificazioni ed integrazioni ed il disavanzo derivi da fatti di gestione oggettivamente non valutabile;
- c) ricapitalizzazione, nei limiti e nelle forme previste dal codice civile o da norme speciali, di società di capitali costituite per l'esercizio di servizi pubblici locali;
- d) procedure espropriative o di occupazione d'urgenza per opere di pubblica utilità;
- e) fatti e provvedimenti ai quali non abbiano concorso, in alcuna fase, interventi o decisioni di amministratori, funzionari o dipendenti dell'ente;
- f) acquisizione di beni e servizi, in violazione degli obblighi di cui all'articolo 19 commi 1 e 2, nei limiti dell'accertata e dimostrata utilità e arricchimento per l'ente, nell'ambito dell'espletamento di pubbliche funzioni e servizi di competenza.

2. Per il pagamento l'ente può provvedere anche mediante un piano di rateizzazione, della durata di tre anni finanziari compreso quello in corso, convenuto con i creditori.

3. Per il finanziamento delle spese suddette, ove non possa documentalmente provvedersi a norma dell'articolo 20 comma 3, il comune può far ricorso a mutui ai sensi della normativa provinciale in materia. Nella relativa deliberazione consiliare viene dettagliatamente motivata l'impossibilità di utilizzare altre risorse.

Articolo 22

(Art. 17 commi 99 e 100 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Controllo di gestione

1. Al fine di garantire la realizzazione degli obiettivi programmati, la corretta ed economica gestione delle risorse pubbliche, il buon andamento della pubblica amministrazione, nonché la trasparenza dell'azione amministrativa, i comuni applicano il controllo di gestione, secondo i principi stabiliti dal presente testo unico, dal suo regolamento di attuazione, dallo statuto e da proprie norme regolamentari.

- b) Deckung von Fehlbeträgen von Konsortien, Sonderbetrieben und Einrichtungen, und zwar in den Grenzen der Verpflichtungen aufgrund der Satzung, des Abkommens oder der Gründungsurkunde, vorausgesetzt, es wurde die Pflicht des Haushaltsausgleiches laut Art. 45 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen befolgt und die Ursache für den Fehlbetrag liegt in einem nicht vorhersehbaren Umstand;
- c) Neufinanzierung von Kapitalgesellschaften, die zur Durchführung von örtlichen öffentlichen Diensten gegründet wurden, und zwar in den Grenzen und Formen gemäß den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches bzw. gemäß sonstigen Sonderbestimmungen;
- d) Enteignungsverfahren oder Dringlichkeitsbesetzungen für gemeinnützige Arbeiten;
- e) Handlungen und Maßnahmen an denen in keiner Weise Verwalter, leitende Beamte oder Bedienstete der Körperschaft mitgewirkt haben oder durch Entscheidungen beteiligt waren;
- f) im Rahmen der Durchführung öffentlicher Funktionen und im Rahmen der in den jeweiligen Zuständigkeitsbereich fallenden Dienstleistungen erfolgtem Erwerb von Gütern und erfolgter Übernahme von Dienstleistungen entgegen den Verpflichtungen laut Art. 19 Abs. 1 und 2, und zwar bei nachgewiesenem Nutzen für die Körperschaft sowie bei Bereicherung derselben.

(2) Im Einvernehmen mit den Gläubigern kann die Körperschaft die Bezahlung auch ratenweise vornehmen, und zwar innerhalb eines Zeitraumes von drei Haushaltsjahren, das laufende Haushaltsjahr inbegriffen.

(3) Sollte nachweislich nicht im Sinne der Bestimmungen laut Art. 20 Abs. 3 vorgegangen werden können, so kann die Gemeinde zur Finanzierung obgenannter Ausgaben im Sinne der einschlägigen Landesbestimmungen auf Darlehen zurückgreifen. Im diesbezüglichen Ratsbeschluß ist die Unmöglichkeit, sonstige Mittel zu verwenden, eigens zu begründen.

Art. 22

(Art. 17 Abs. 99 und 100 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Gebarungskontrolle

(1) Um die gesteckten Ziele zu erreichen und eine einwandfreie und wirtschaftliche Verwaltung der öffentlichen Mittel, den reibungslosen Ablauf der Tätigkeit in der öffentlichen Verwaltung sowie die Transparenz dieser Tätigkeit zu gewährleisten, führen die Gemeinden gemäß den in diesem Einheitstext, in der entsprechenden Durchführungsverordnung, in der Satzung und in Verordnungsbestimmungen der Gemeinden enthaltenen Grundsätzen die Gebarungskontrolle durch.

2. Il controllo di gestione è la procedura diretta a verificare in modo costante e continuo lo stato di attuazione degli obiettivi programmati e, attraverso l'analisi delle risorse acquisite e della comparazione tra i costi e la quantità/qualità dei servizi offerti, la funzionalità dell'organizzazione dell'ente, l'efficacia, l'efficienza e l'economicità dell'attività di realizzazione dei predetti obiettivi. Il controllo di gestione ha per oggetto l'intera attività amministrativa e gestionale dell'ente ed è svolto con le forme e le modalità stabilite da norme regolamentari dell'ente.

TITOLO IV

SERVIZIO DI TESORERIA

Articolo 23

(Art. 17 commi 86 e 87 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Soggetti abilitati a svolgere il servizio di tesoreria

1. I comuni hanno un servizio di tesoreria, affidato ad un istituto bancario autorizzato a svolgere l'attività di cui all'articolo 10 del decreto legislativo 1° settembre 1993 n. 385.

2. Se richiesto dal comune, il concessionario del servizio di riscossione dei tributi previsto dalla normativa vigente in materia deve assumere l'esazione delle entrate e il pagamento delle spese, a norma della legge sulla riscossione dei tributi.

Articolo 24

(Art. 17 commi 88, 89, 90 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Oggetto del servizio di tesoreria

1. Il servizio di tesoreria consiste nel complesso di operazioni legate alla gestione finanziaria del comune e finalizzate in particolare alla riscossione delle entrate, al pagamento delle spese, alla custodia di titoli e valori ed agli adempimenti connessi previsti dalla legge, dallo statuto, dai regolamenti dell'ente o da norme pattizie.

(2) Durch die Gebarungskontrolle soll der Verwirklichungsgrad der Tätigkeit zur Erreichung der gesteckten Ziele und - durch die Analyse der erworbenen Mittel und durch den Vergleich der Kosten und der Quantität/Qualität der angebotenen Dienstleistungen - die Funktionsfähigkeit der Organisation der Körperschaft sowie der Wirkungs-, Effizienz- und Wirtschaftlichkeitsgrad der obengenannten Tätigkeit regelmäßig und durchgehend überprüft werden. Die Gebarungskontrolle betrifft sowohl die Verwaltungs- als auch die Gebarungstätigkeit der Körperschaft und wird gemäß den in den Verordnungsbestimmungen der Gemeinde festgesetzten Formen und Modalitäten durchgeführt.

IV. TITEL

SCHATZAMTSDIENST

Art. 23

(Art. 17 Abs. 86 und 87 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Rechtsträger, die mit dem Schatzamtsdienst betraut werden können

(1) In den Gemeinden wird ein Schatzamtsdienst eingerichtet, der von einem Kreditinstitut verwaltet wird, welches ermächtigt wurde, die Tätigkeit laut Art. 10 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 1. September 1993, Nr. 385 durchzuführen.

(2) Auf Antrag der Gemeinde muß der in den geltenden Bestimmungen vorgesehene Inhaber der Konzession für die Abgabenerhebung die Einhebung der Einnahmen und die Tätigkeit der Ausgaben gemäß dem Gesetz betreffend die Abgabenerhebung übernehmen.

Art. 24

(Art. 17 Abs. 88, 89 und 90 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Gegenstand des Schatzamtsdienstes

(1) Die Aufgaben des Schatzamtsdienstes betreffen die verschiedenen Tätigkeiten, die mit der Finanzgebarung der Gemeinde zusammenhängen, und insbesondere die Einhebung der Einnahmen, die Tätigkeit der Ausgaben, die Verwahrung sämtlicher Wertpapiere und -gegenstände sowie die diesbezüglichen Obliegenheiten, die in den Gesetzesbestimmungen, in der Satzung, in den Verordnungen der Körperschaft und in den auf Vereinbarungen beruhenden Bestimmungen vorgesehen sind.

2. Il tesoriere esegue le operazioni di cui al comma 1 nel rispetto della legge 29 ottobre 1984 n. 720 e successive modificazioni.

3. Ogni deposito, comunque costituito, è intestato al comune e viene gestito dal tesoriere.

Articolo 25
(Art. 17 commi 91, 92, 93, 94 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Affidamento del servizio di tesoreria

1. L'affidamento del servizio di tesoreria viene effettuato mediante le procedure ad evidenza pubblica stabilite nel regolamento di contabilità.

2. L'affidamento del servizio viene effettuato sulla base di una convenzione, deliberata dalla giunta comunale, con la quale, in conformità all'apposito capitolato speciale, sono disciplinati gli obblighi dell'istituto, le modalità per lo svolgimento del servizio, nonché le condizioni per la remunerazione delle giacenze e per le anticipazioni di cassa.

3. Qualora ricorrano le condizioni di legge, l'ente può procedere, per non più di una volta, al rinnovo del contratto di tesoreria nei confronti del medesimo soggetto.

4. L'azienda di credito che funge da capofila in caso di gestione associata del servizio dovrà assumersi, anche per conto delle altre, l'onere di provvedere a tutti gli adempimenti previsti dalle leggi e dalla convenzione, nonché le relative responsabilità.

Articolo 26
(Art. 17 comma 95 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Servizio di tesoreria svolto per più enti locali

1. I soggetti incaricati del servizio di tesoreria che gestiscono il servizio per conto di più comuni devono tenere contabilità distinte e separate per ciascuno di essi.

Articolo 27
(Art. 17 comma 96
L.R. 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 38 comma 2
L.R. 4 gennaio 1993 n. 1)

Responsabilità del tesoriere e degli agenti contabili

1. Il tesoriere è responsabile di tutti i depositi, comunque costituiti, intestati al comune. Per even-

(2) Der Schatzmeister führt die Tätigkeiten laut Abs. 1 unter Beachtung des Gesetzes vom 29. Oktober 1984, Nr. 720 mit seinen späteren Änderungen durch.

(3) Sämtliche Hinterlegungen jeglicher Art werden lautend auf die Gemeinde eingetragen und vom Schatzmeister verwaltet.

Art. 25
(Art. 17 Abs. 91, 92, 93 und 94 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Übertragung des Schatzamtsdienstes

(1) Die Übertragung des Schatzamtsdienstes erfolgt durch die in der Verordnung betreffend das Rechnungswesen der Gemeinde vorgesehenen öffentlichen Wettbewerbsverfahren.

(2) Die Übertragung des Schatzamtsdienstes erfolgt aufgrund einer vom Gemeindevorstand beschlossenen Vereinbarung, in der in Übereinstimmung mit den besonderen Ausschreibungsbedingungen die Verpflichtungen des Instituts, die Modalitäten für die Durchführung des Dienstes sowie die Konditionen für die Verzinsung des Einlagenstandes und für die Kassenvorschüsse festgesetzt werden.

(3) Die Körperschaft kann den Vertrag betreffend den Schatzamtsdienst mit dem betrauten Rechtsträger ein einziges Mal verlängern, falls die in den Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Bedingungen erfüllt sind.

(4) Sollte der Dienst von mehreren zusammenschlossenen Kreditinstituten durchgeführt werden, so muß die federführende Kreditanstalt auch für die übrigen Kreditanstalten die Ausführung aller gesetzlich und in der Vereinbarung vorgesehenen Aufgaben sowie die damit verbundene Haftung übernehmen.

Art. 26
(Art. 17 Abs. 95 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Im Auftrag mehrerer Gemeinden durchgeführter Schatzamtsdienst

(1) Die mit dem Schatzamtsdienst betrauten Rechtsträger, die diesen Dienst im Auftrag mehrerer Gemeinden ausführen, müssen die Buchführung entsprechend getrennt halten.

Art. 27
(Art. 17 Abs. 96 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 38 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1)

Haftung des Schatzmeisters und der Rechnungsführer

(1) Der Schatzmeister ist für sämtliche Hinterlegungen jeglicher Art lautend auf die Gemeinde ver-

tuali danni causati all'ente affidante o a terzi il tesoriere risponde con tutte le proprie attività e con il proprio patrimonio.

2. Il tesoriere e ogni altro agente contabile che abbia maneggio di pubblico denaro o sia incaricato della gestione dei beni degli enti locali, nonché coloro che si ingeriscano negli incarichi attribuiti a detti agenti devono rendere conto della loro gestione e sono soggetti alla giurisdizione della corte dei conti, secondo le norme e le procedure previste dalle leggi vigenti.

Articolo 28

(Art. 17 comma 97 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Conto del tesoriere

1. Il tesoriere rende al comune il conto della propria gestione di cassa nei termini previsti del regolamento di contabilità.

Articolo 29

(Art. 17 comma 98 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Tesoreria unica

1. Le norme relative al sistema di tesoreria unica si applicano per quanto concerne i comuni della regione autonoma Trentino-Alto Adige esclusivamente ai comuni con popolazione superiore ai ventimila abitanti, ovvero ai comuni con popolazione inferiore ai ventimila abitanti beneficiari di trasferimenti statali, con esclusione dei fondi trasferiti per il finanziamento dei servizi indispensabili per le materie di competenza statale delegate o attribuite ai comuni.

TITOLO V

RILEVAZIONE E DIMOSTRAZIONE DEI RISULTATI DI GESTIONE

Articolo 30

(Art. 17 commi 56, 57, 58, 59, 61, 60 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Rendiconto della gestione

1. La dimostrazione dei risultati di gestione avviene mediante il rendiconto, il quale comprende il

antwörtlich: Er haftet mit seinen gesamten Guthaben und dem eigenen Vermögen für die eventuellen Schäden, die der Körperschaft, die den Auftrag erteilt hat, bzw. Dritten zugefügt werden:

Der Schatzmeister und jeder sonstige Rechnungsführer, der öffentliche Gelder verwaltet oder mit der Verwaltung der Güter der örtlichen Körperschaften beauftragt ist, sowie Personen, die in die Aufgaben der genannten Bediensteten eingreifen, müssen über ihre Verwaltung Rechenschaft geben. Sie unterliegen der Gerichtsbarkeit des Rechnungshofes nach den Vorschriften und Verfahren, die in den geltenden Gesetzen vorgesehen sind.

Art. 28

(Art. 17 Abs. 97 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Ergebnisse der Gebarung des Schatzmeisters

(1) Der Schatzmeister legt der Gemeinde die Ergebnisse der eigenen Kassengebarung gemäß den in der Verordnung betreffend das Rechnungswesen der Gemeinde enthaltenen Bestimmungen vor.

Art. 29

(Art. 17 Abs. 98 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Einziges Schatzamt

(1) Die Bestimmungen betreffend das System des einzigen Schatzamtes gelten, was die Gemeinden der autonomen Region Trentino-Südtirol anbelangt, ausschließlich für die Gemeinden mit über 20.000 Einwohnern oder aber für die Gemeinden mit weniger als 20.000 Einwohnern, die Zuweisungen des Staates beziehen, und zwar mit Ausnahme der Fonds, welche für die Finanzierung jener Dienstleistungen zugewiesen wurden, die für die in die Zuständigkeit des Staates fallenden und den Gemeinden übertragenen oder zugeordneten Sachgebiete unerlässlich sind.

V. TITEL

ERFASSUNG UND AUFZEICHNUNG DER ERGEBNISSE DER GEBARUNG

Art. 30

(Art. 17 Abs. 56, 57, 58, 59, 61 und 60 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Abschlußrechnung

(1) Das Ergebnis der Gebarung wird durch die Abschlußrechnung aufgezeigt. Diese umfaßt die

conto del bilancio, il conto economico ed il conto del patrimonio.

2. Il rendiconto è deliberato dal consiglio comunale entro il 30 giugno dell'anno successivo, tenuto motivatamente conto delle risultanze fornite dalla relazione dell'organo di revisione. Il rendiconto deliberato è inviato al controllo ai sensi e con le modalità previste dagli articoli 51 e 52 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 e successive modificazioni ed integrazioni.

3. Per i comuni con popolazione superiore a ottomila abitanti e per quelli i cui rendiconti si chiudano in disavanzo ovvero rechino l'indicazione di debiti fuori bilancio, il rendiconto è presentato alla sezione enti locali della corte dei conti per il referto di cui all'articolo 13 del decreto legge 22 dicembre 1981 n. 786 convertito con modificazioni dalla legge 26 febbraio 1982 n. 51 e successive modifiche ed integrazioni.

4. Ai fini del referto di cui all'articolo 3 commi 4 e 7 della legge 14 gennaio 1994 n. 20 e del consolidamento dei conti pubblici, la sezione enti locali della corte dei conti potrà richiedere i rendiconti di tutti gli altri enti locali.

5. Il rendiconto può essere trasmesso alla sezione enti locali della corte dei conti anche attraverso procedure informatiche, con modalità e condizioni da definire in appositi protocolli di comunicazione.

6. Sono allegati al rendiconto:

- a) la relazione dell'organo esecutivo di cui all'articolo 37;
- b) la relazione dell'organo di revisione;
- c) l'elenco dei residui attivi e passivi distinti per anno di provenienza.

Articolo 31

(Art. 17 commi 62, 63, 64, 65, 66, 67
L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Conto del bilancio

1. Il conto del bilancio dimostra i risultati finali della gestione autorizzatoria contenuta nel bilancio annuale rispetto alle previsioni.

2. Per ciascuna risorsa dell'entrata e per ciascun intervento della spesa, nonché per ciascun capitolo dei servizi per conto di terzi, il conto del bilancio comprende, distintamente per residui e competenza:

Haushaltsrechnung, die Erfolgsrechnung und die Vermögensrechnung.

(2) Die Abschlußrechnung wird vom Gemeinderat innerhalb 30. Juni des darauffolgenden Jahres genehmigt, wobei die Ergebnisse des Berichtes der Rechnungsprüfer mit Angabe der Begründung zu berücksichtigen sind. Die so beschlossene Abschlußrechnung wird der Kontrolle im Sinne der Art. 51, 52 und 53 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen und nach den darin enthaltenen Modalitäten unterzogen.

(3) Gemeinden mit über 8.000 Einwohnern und solche, deren Abschlußrechnung einen Fehlbetrag oder außeretmäßige Verbindlichkeiten aufweist, müssen die Abschlußrechnung zwecks Berichterstattung im Sinne des Art. 13 des Gesetzdekretes vom 22. Dezember 1981, Nr. 786, umgewandelt mit Änderungen in das Gesetz vom 26. Februar 1982, Nr. 51 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen, an die Abteilung Örtliche Körperschaften beim Rechnungshof übermitteln.

(4) Mit Hinblick auf die Berichterstattung nach Art. 3 Abs. 4 und 7 des Gesetzes vom 14. Jänner 1994, Nr. 20 und zum Zwecke der Konsolidierung des öffentlichen Rechnungswesens kann die Abteilung Örtliche Körperschaften des Rechnungshofes die Vorlage der Abschlußrechnungen sämtlicher anderen örtlichen Körperschaften verlangen.

(5) Die Übermittlung der Abschlußrechnung an die Abteilung Örtliche Körperschaften des Rechnungshofes kann, unter Beachtung der in eigens dazu bestimmten Übereinkommen festgelegten Vorgangsweisen und Bedingungen, mittels EDV-Verfahren erfolgen.

(6) Der Abschlußrechnung sind folgende Unterlagen beizufügen:

- a) der in Art. 37 vorgesehene Begleitbericht des Gemeindevorstandes;
- b) der Bericht der Rechnungsprüfer;
- c) das Verzeichnis der aktiven und passiven Rückstände, getrennt nach Bezugsjahr.

Art. 31

(Art. 17 Abs. 62, 63, 64, 65, 66 und 67 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Haushaltsrechnung

(1) Die Haushaltsrechnung gibt Aufschluß über die Ergebnisse der im jährlichen Haushaltsvoranschlag ermächtigten Gebarung, und zwar verglichen mit den einzelnen darin enthaltenen Ansätzen.

(2) Für jedes Einnahmekonto und für jedes Ausgabekonto sowie für jedes Kapitel betreffend Dienste für Rechnung Dritter muß die Haushaltsrechnung, getrennt nach Rückständen und Kompetenz, folgende Angaben enthalten:

- a) per l'entrata le somme accertate, con distinzione della parte riscossa e di quella ancora da riscuotere;
- b) per la spesa le somme impegnate, con distinzione della parte pagata e di quella ancora da pagare.

3. Prima dell'inserimento nel conto del bilancio dei residui attivi e passivi l'ente locale provvede all'operazione di riaccertamento degli stessi, consistente nella revisione delle ragioni del mantenimento in tutto o in parte dei residui.

4. Il conto del bilancio si conclude con la dimostrazione del risultato contabile di gestione e con quello contabile di amministrazione, in termini di avanzo, pareggio o disavanzo.

5. Al conto del bilancio sono annesse le tabelle dei parametri gestionali con andamento almeno triennale le quali dovranno essere altresì, allegate al certificato del rendiconto.

6. Ulteriori parametri di efficacia ed efficienza contenenti indicazioni uniformi possono essere individuati dal regolamento di contabilità del comune.

Articolo 32

(Art. 17 commi 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74
L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Conto economico

1. Il conto economico evidenzia i componenti positivi e negativi dell'attività dell'ente secondo criteri di competenza economica. Comprende gli accertamenti e gli impegni del conto del bilancio rettificati con gli elementi di cui ai commi 4 e 6 al fine di costituire la dimensione finanziaria dei valori economici riferiti alla gestione di competenza, le insussistenze e sopravvenienze derivanti dalla gestione dei residui e gli elementi economici non rilevati nel conto del bilancio.

2. Il conto economico è redatto secondo uno schema a struttura scalare, con le voci classificate secondo la loro natura e con la rilevazione dei risultati parziali e di quello finale.

3. Costituiscono componenti positivi del conto economico i tributi, i trasferimenti correnti, i proventi dei servizi pubblici, i proventi derivanti dalla gestione del patrimonio, i proventi finanziari, le insussistenze del passivo, le sopravvenienze attive e le plusvalenze da alienazioni. È espresso, ai fini del pareggio, il risultato economico negativo.

4. Gli accertamenti finanziari di competenza sono rettificati, al fine di costituire la dimensione finanziaria di componenti economici positivi, rilevando i seguenti elementi:

- a) für die Einnahmen die festgestellten Beträge, getrennt nach eingehobener bzw. noch einzuhebender Summe;
- b) für die Ausgaben die verpflichteten Beträge, getrennt nach bezahlter und noch zu bezahlender Summe.

(3) Bevor die Aktiv- und Passivrückstände in die Haushaltsrechnung übernommen werden, müssen die örtlichen Körperschaften dieselben neu feststellen, wobei die Gründe für ihre vollständige oder teilweise Beibehaltung überprüft werden.

(4) Die Haushaltsrechnung schließt mit dem Nachweis des buchhalterischen und des verwaltungsmäßigen Gebarungsergebnisses ab, welches im Überschuß, im Ausgleich oder im Fehlbetrag seinen Niederschlag findet.

(5) Der Haushaltsrechnung und der Abschlußbescheinigung sind die Tabellen mit den Gebarungsparemtern, bezogen auf wenigstens einen Dreijahreszeitraum, beizulegen.

(6) Weitere, einheitliche Angaben enthaltende Parameter über Wirkung und Leistungsfähigkeit können in der Verordnung über das Rechnungswesen der Gemeinde vorgesehen werden.

Art. 32

(Art. 17 Abs. 68, 69, 70, 71, 72, 73 und 74 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Erfolgsrechnung

(1) Die Erfolgsrechnung gibt Aufschluß über die Aktiv- und Passivposten betreffend die Tätigkeit der Körperschaft gemäß Kriterien der wirtschaftlichen Zugehörigkeit. Sie umfaßt die im Sinne der Abs. 4 und 6 berichtigten Einnahmenfeststellungen und Ausgabenverpflichtungen der Haushaltsrechnung, um den monetären Gegenwert der wirtschaftlichen Posten der Kompetenzgebarung, die aus der Rückständegebarung herrührenden, nicht bestehenden Passiva bzw. außerordentlichen Erträge sowie die in der Haushaltsrechnung nicht ausgewiesenen wirtschaftlichen Faktoren festzustellen.

(2) Die Erfolgsrechnung wird in Staffelform erstellt, wobei die Posten nach ihrer Natur gegliedert und die Teil- und Endbeträge angeführt werden.

(3) Aktivposten der Erfolgsrechnung sind die Steuereinnahmen, die laufenden Überweisungen, die Einnahmen aus öffentlichen Dienstleistungen und aus der Vermögensverwaltung, die Finanzeinnahmen, die nicht bestehenden Passiva, die außerordentlichen Erträge und der Mehrwert aus Veräußerungen. Zum Zwecke des Ausgleiches wird das negative Erfolgsergebnis angegeben.

(4) Die Feststellungen der Kompetenzgebarung werden berichtet, um den monetären Gegenwert der Aktivposten festzustellen, wobei nachstehende Faktoren ausgewiesen werden:

- a) i risconti passivi ed i ratei attivi;
- b) le variazioni in aumento e in diminuzione delle rimanenze;
- c) i costi capitalizzati costituiti dai costi sostenuti per la produzione in economia di valori da porre, dal punto di vista economico, a carico di diversi esercizi;
- d) le quote di ricavi già inserite nei risconti passivi di anni precedenti;
- e) le quote di ricavi pluriennali pari agli accertamenti degli introiti vincolati;
- f) l'imposta sul valore aggiunto per le attività effettuate in regime di impresa.

5. Costituiscono componenti negativi del conto economico l'acquisto di materie prime e di beni di consumo, la prestazione di servizi, l'utilizzo di beni di terzi, le spese per il personale, i trasferimenti a terzi, gli interessi passivi e gli oneri finanziari diversi, le imposte e tasse a carico del comune, gli oneri straordinari compresa la svalutazione dei crediti, le minusvalenze da alienazioni, gli ammortamenti e le insussistenze dell'attivo come i minori crediti e i minori residui attivi. È espresso, ai fini del pareggio, il risultato economico positivo.

6. Gli impegni finanziari di competenza sono rettificati, al fine di costituire la dimensione finanziaria di componenti economici negativi, dai seguenti elementi:

- a) i costi di esercizi futuri, i ratei passivi ed i risconti attivi;
- b) le variazioni in aumento o in diminuzione delle rimanenze;
- c) le quote di costo già inserite nei risconti attivi degli anni precedenti;
- d) le quote di ammortamento di beni a valenza pluriennale e di costi capitalizzati;
- e) l'imposta sul valore aggiunto per le attività effettuate in regime d'impresa.

7. Il regolamento di contabilità del singolo ente può prevedere la compilazione di conti economici di dettaglio per servizi o centri di costo.

Articolo 33

(Art. 17 comma 75 L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Prospetto di conciliazione

1. Al conto economico è accluso un prospetto di conciliazione che, partendo dai dati finanziari della

- a) die aktiven und die passiven Posten der Rechnungsabgrenzung;
- b) die Erhöhungen und die Verminderungen der Bestände;
- c) die kapitalisierten Kosten, bestehend aus Aufwendungen für die Erstellung in Eigenregie von Güterwerten, welche unter dem wirtschaftlichen Gesichtspunkt mehreren Haushaltsjahren anzulasten sind;
- d) die Ertragsanteile, welche in den Posten der passiven Rechnungsabgrenzungen vergangener Haushaltsjahre bereits eingefügt sind;
- e) die mehrjährigen Ertragsanteile, welche den festgestellten zweckgebundenen Einnahmen entsprechen;
- f) die Mehrwertsteuer für die betrieblich ausgeübten Tätigkeiten.

(5) Passivposten der Erfolgsrechnung sind: der Erwerb von Rohstoffen und von Verbrauchsgütern, die Dienstleistungen, die Verwendung von Gütern Dritter, die Aufwendungen für das Personal, die Überweisungen an Dritte, die Passivzinsen und die anderweitigen finanziellen Belastungen, die Steuer und Abgaben zu Lasten der Gemeinde, die außerordentlichen Belastungen, einschließlich der Entwertung der Guthaben, die Wertminderungen aus Veräußerungen, die Abschreibungen und die nicht bestehenden Aktiva, wie verminderte Guthaben und verringerte Aktivrückstände. Zum Zwecke des Ausgleiches wird das positive Erfolgsergebnis angegeben.

(6) Die Verpflichtungen der Kompetenzgebarung werden berichtigt, um den monetären Gegenwert der Passivposten festzustellen, wobei nachstehende Faktoren ausgewiesen werden:

- a) die Aufwendungen zu Lasten zukünftiger Haushaltsjahre, die aktiven und die passiven Posten der Rechnungsabgrenzung;
- b) die Erhöhung oder die Verminderung der Bestände;
- c) die Aufwandsanteile, welche in den Posten der aktiven Rechnungsabgrenzungen vergangener Haushaltsjahre bereits eingefügt sind;
- d) die Abschreibungsquoten dauerhafter Güter und kapitalisierter Kosten;
- e) die Mehrwertsteuer für die betrieblich ausgeübten Tätigkeiten.

(7) In der Verordnung über das Rechnungswesen der einzelnen Körperschaften kann die Erstellung detaillierter Erfolgsrechnungen für Dienste oder Kostenstellen vorgesehen werden.

Art. 33

(Art. 17 Abs. 75 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Überleitungsaufstellung

(1) Der Erfolgsrechnung ist eine Überleitungsaufstellung beizufügen, aus welcher, ausgehend von den

gestione corrente del conto del bilancio, con l'aggiunta di elementi economici, raggiunge il risultato finale economico. I valori della gestione non corrente vanno riferiti al patrimonio.

Articolo 34

(Art. 17 commi 76, 77, 78, 79, 80
L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Conto del patrimonio

1. Il conto del patrimonio rileva i risultati della gestione patrimoniale e riassume la consistenza del patrimonio al termine dell'esercizio, evidenziando le variazioni intervenute nel corso dello stesso rispetto alla consistenza iniziale.

2. Il patrimonio dei comuni è costituito dal complesso di beni e di rapporti giuridici, attivi e passivi, di pertinenza di ciascun ente, suscettibili di valutazione; attraverso la loro rappresentazione contabile ed il relativo risultato finale è determinata la consistenza netta della dotazione patrimoniale.

3. I comuni includono nel conto del patrimonio i beni del demanio, con specifica distinzione, ferme restando le caratteristiche proprie, in relazione alle disposizioni del codice civile.

4. I comuni valutano i beni del demanio e del patrimonio, comprensivi delle relative manutenzioni straordinarie, come segue:

- a) i beni demaniali già acquisiti all'ente alla data di entrata in vigore della legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10 sono valutati in misura pari all'ammontare del residuo debito dei mutui ancora in estinzione per lo stesso titolo; i beni demaniali acquisiti successivamente sono valutati al costo;
- b) i terreni già acquisiti all'ente alla data di entrata in vigore della legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10 sono valutati al valore catastale rivalutato secondo le norme fiscali; per i terreni già acquisiti per i quali non sia possibile attribuire la rendita catastale la valutazione si effettua con le modalità dei beni demaniali già acquisiti dall'ente; per i terreni acquisiti successivamente alla data di entrata in vigore della legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10 si applica il criterio del costo;
- c) i fabbricati già acquisiti all'ente alla data di entrata in vigore della legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10 sono valutati al valore catastale rivalutato secondo le norme fiscali; i fabbricati acquisiti successivamente sono valutati al costo;

finanziellen Daten der laufenden Gebarung der Haushaltsrechnung und unter Hinzufügung wirtschaftlicher Elemente, das endgültige Erfolgsergebnis hervorgeht. Der auf die nicht laufende Gebarung bezogene Anteil wird dem Vermögen zugeschrieben.

Art. 34

(Art. 17 Abs. 76, 77, 78, 79 und 80 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Vermögensrechnung

(1) Die Vermögensrechnung weist die Ergebnisse der Vermögensgebarung auf und stellt den Vermögensstand am Ende des Haushaltsjahres fest, wobei die im Laufe des Haushaltsjahres eingetretenen Veränderungen gegenüber dem Anfangsstand aufgezeigt werden.

(2) Das Vermögen einer Gemeinde besteht aus der Gesamtheit der bewertbaren Güter und der auf die Gemeinde bezogenen bewertbaren aktiven und passiven Rechtsverhältnisse; durch ihre buchhalterische Darstellung und das entsprechende Endergebnis ergibt sich der Nettovermögensstand der Gemeinde.

(3) Unbeschadet ihrer Eigenart sind in der Vermögensrechnung die Domänengüter mit ihrer Zweckbestimmung anzuführen, wobei die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches zu berücksichtigen sind.

(4) Die Gemeinden bewerten, unter Berücksichtigung der außerordentlichen Instandhaltungskosten, das Domänengut und die Vermögensgüter wie folgt:

- a) der Wert der zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 bereits erworbenen Domänengüter entspricht der Restschuld aus den für deren Ankauf aufgenommenen Darlehen; der Wert der nach dem genannten Zeitpunkt erworbenen Domänengüter entspricht den Anschaffungskosten;
- b) der Wert der zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 bereits erworbenen Grundstücke entspricht dem gemäß den steuerlichen Bestimmungen aufgewerteten Katasterertrag. Für bereits erworbene Grundstücke, welche nicht nach dem Katasterertrag bewertet werden können, erfolgt die Bewertung in derselben Weise wie für die bereits erworbenen Domänengüter; für die nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 erworbenen Grundstücke wird das obige Kriterium der Anschaffungskosten angewandt;
- c) der Wert der zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 bereits erworbenen Gebäude entspricht dem gemäß den steuerlichen Bestimmungen aufgewerteten Katasterertrag; der Wert der nach dem genannten Zeitpunkt erworbenen Gebäude entspricht den Anschaffungskosten;

- d) i mobili sono valutati al costo;
- e) i crediti sono valutati al valore nominale;
- f) i censi, i livelli e le enfiteusi sono valutati in base alla capitalizzazione della rendita al tasso legale;
- g) le rimanenze, i ratei e i risconti sono valutati secondo le norme del codice civile;
- h) i debiti sono valutati al loro valore residuo.

5. I comuni conservano nel loro patrimonio in apposita voce i crediti di dubbia esigibilità, fino alla dichiarazione della loro inesigibilità.

Articolo 35

(Art. 17 comma 81

L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Conto consolidato

1. Il regolamento di contabilità di ciascun ente può prevedere la compilazione di un conto consolidato per tutte le attività e passività interne ed esterne. Può anche prevedere conti patrimoniali di inizio e fine mandato degli amministratori.

Articolo 36

(Art. 17 comma 82

L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Inventario

1. I comuni provvedono annualmente all'aggiornamento dei loro inventari. Il regolamento interno stabilisce a tale proposito le categorie dei beni non inventariabili in ragione della loro natura di beni mobili di facile consumo o di modico valore.

Articolo 37

(Art. 17 comma 83

L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Relazione al rendiconto della gestione

1. La giunta comunale predisponde una relazione illustrativa da allegare al conto consuntivo che esprime le valutazioni di efficacia dell'azione condotta sulla base dei risultati conseguiti in rapporto ai programmi ed ai costi sostenuti.

- d) die beweglichen Güter werden nach den Anschaffungskosten bewertet;
- e) die Guthaben werden nach ihrem Nennwert bewertet;
- f) die Jahreszinse, Jahresabgaben und die Erbpachtzinse werden aufgrund der Kapitalisierung der Rendite zum gesetzlichen Zinsfuß bewertet;
- g) die Bestände und die Postenjahresabgrenzungen werden nach den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches bewertet;
- h) die Schulden werden nach ihrem Restwert bewertet.

(5) In einem eigenen Posten ihrer Vermögensrechnung führen die Gemeinden die zweifelhaften Forderungen weiter, und zwar bis zur Abgabe der Erklärung über ihre Uneinbringlichkeit.

Art. 35

(Art. 17 Abs. 81 des Regionalgesetzes vom

23. Oktober 1998, Nr. 10)

Konsolidierte Abschlußrechnung

(1) In der Verordnung über das Rechnungswesen kann jede einzelne Körperschaft für alle internen und externen Aktiva und Passiva die Erstellung einer konsolidierten Abschlußrechnung vorsehen. In der genannten Verordnung können auch Vermögensrechnungen bezogen auf den Beginn und die Beendigung der Amtszeit der Mandatäre vorgesehen werden.

Art. 36

(Art. 17 Abs. 82 des Regionalgesetzes vom

23. Oktober 1998, Nr. 10)

Inventar

(1) Die Gemeinden bringen ihre Inventare jährlich auf den letzten Stand. In der internen Verordnung werden die Kategorien von Gütern bestimmt, welche als Verbrauchsgegenstände oder wegen ihres geringen Wertes nicht in das Inventar aufgenommen werden.

Art. 37

(Art. 17 Abs. 83 des Regionalgesetzes vom

23. Oktober 1998, Nr. 10)

Begleitbericht zur Abschlußrechnung

(1) Der Abschlußrechnung wird ein vom Gemeindevausschuß erstellter Begleitbericht beigelegt, in welchem die Wirksamkeit der Verwaltungstätigkeit mit Bezug auf die genehmigten Programme und auf die bestrittenen Kosten bewertet wird.

Articolo 38
(Art. 17 comma 84
L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Contabilità economica

1. I comuni, ai fini della predisposizione del rendiconto della gestione, adottano il sistema di contabilità che più ritengono idoneo per le proprie esigenze.

TITOLO VI

REVISIONE ECONOMICO-FINANZIARIA

Articolo 39
(Art. 17 commi 101 e 102
L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Organo di revisione economico-finanziaria

1. I comuni eleggono, con voto limitato a due componenti, il collegio dei revisori dei conti composto da tre membri iscritti nell'albo dei revisori contabili. Nei comuni della provincia autonoma di Bolzano la composizione del collegio dei revisori deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici, quale risulta dai dati dell'ultimo censimento ufficiale della popolazione.

2. Nei comuni con popolazione inferiore ai cinquemila abitanti la revisione economico-finanziaria è affidata ad un solo revisore eletto a maggioranza assoluta dei membri e scelto tra i soggetti di cui al comma 1.

Articolo 40
(Art. 17 comma 103
L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Durata dell'incarico

1. L'organo di revisione contabile dura in carica tre anni a decorrere dall'esecutività della delibera di nomina o dalla data di immediata eseguibilità ed i suoi membri sono rieleggibili una sola volta. Ove nei collegi si proceda a sostituzione di un singolo componente la durata dell'incarico del nuovo revisore è limitata al tempo residuo sino alla scadenza del termine triennale, calcolata a decorrere dalla nomina dell'intero collegio. Si applicano le norme relative alla proroga degli organi amministrativi.

Art. 38
(Art. 17 Abs. 84 des Regionalgesetzes vom
23. Oktober 1998, Nr. 10)

Büchhaltungssystem

(1) Mit Hinblick auf die Erstellung der Abschlußrechnung führen die Gemeinden das für die eigenen Erfordernisse geeignetste Buchhaltungssystem ein.

VI. TITEL

WIRTSCHAFTLICHE UND FINANZIELLE ÜBERPRÜFUNG

Art. 39
(Art. 17 Abs. 101 und 102 des Regionalgesetzes vom
23. Oktober 1998, Nr. 10)

Organ für die wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung

(1) Die Gemeinden wählen das dreiköpfige Kollegium der Rechnungsprüfer, die im Verzeichnis der Rechnungsprüfer eingetragen sein müssen, wobei die Stimmabgabe auf zwei Mitglieder beschränkt ist. In den Gemeinden der autonomen Provinz Bozen muß die Zusammensetzung des Kollegiums der Rechnungsprüfer im Verhältnis zur Stärke der Sprachgruppen stehen, wie sie aus den Ergebnissen der letzten amtlichen Volkszählung hervorgeht.

(2) In den Gemeinden mit weniger als 5.000 Einwohnern wird die wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung einem einzigen Rechnungsprüfer anvertraut, welcher mit der absoluten Mehrheit der Mitglieder unter den Personen nach Abs. 1 gewählt wird.

Art. 40
(Art. 17 Abs. 103 des Regionalgesetzes vom
23. Oktober 1998, Nr. 10)

Dauer des Auftrages

(1) Die Rechnungsprüfer üben ihr Amt für einen Zeitraum von drei Jahren ab dem Tag aus, an dem der Beschluß betreffend die Ernennung für vollstreckbar bzw. für unmittelbar ausführbar erklärt wird, und können nur einmal wiedergewählt werden. Sollte ein Mitglied des Kollegiums ersetzt werden, so übt das neugewählte Mitglied sein Amt bis zum Ablauf der dreijährigen Frist aus, welche ab der Ernennung des Kollegiums zu rechnen ist. Es werden die Bestimmungen betreffend die Verlängerung der Amtsdauer der Verwaltungsorgane angewandt.

Articolo 41

(Art. 17 comma 104
L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Cause di cessazione dall'incarico

1. Il revisore è revocabile solo per inadempienza, e in particolare per la mancata presentazione della relazione alla proposta di deliberazione consiliare del rendiconto. La cessazione dall'incarico avviene per scadenza del mandato, per volontarie dimissioni o per impossibilità sopravvenuta a svolgere l'incarico per un periodo di tempo stabilito dal regolamento di contabilità di ciascun ente, di durata comunque non inferiore a tre mesi.

Articolo 42

(Art. 17 commi 106, 107, 108, 109
L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Incompatibilità e ineleggibilità

1. La carica di revisore è incompatibile con quella di amministratore o di revisore dei conti di forme associative o di cooperazione intercomunali, di aziende speciali o società di capitali che gestiscono servizi pubblici nel territorio del comune.

2. Si applicano ai revisori le ipotesi di incompatibilità di cui al primo comma dell'articolo 2399 del codice civile, intendendosi per amministratori i componenti dell'organo esecutivo del comune.

3. L'incarico di revisore non può essere esercitato dai componenti degli organi del comune e da coloro che hanno ricoperto tale incarico nel biennio precedente alla nomina, dai membri dell'organo di controllo, dal segretario e dai dipendenti del comune presso cui deve essere nominato l'organo di revisione.

4. I componenti degli organi di revisione contabile non possono assumere incarichi o consulenze presso il comune o presso organismi o istituzioni dipendenti o comunque sottoposti al controllo o vigilanza dello stesso.

Articolo 43

(Art. 17 commi 110, 111, 112
L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Funzioni

1. L'organo di revisione svolge le seguenti funzioni:

- a) attività di collaborazione con l'organo consiliare secondo le disposizioni dello statuto e del regolamento;

Art. 41

(Art. 17 Abs. 104 des Regionalgesetzes vom
23. Oktober 1998, Nr. 10)

Gründe für den Amtsverlust

(1) Der Rechnungsprüfer kann nur bei Nichterfüllung seiner Pflichten abberufen werden, und insbesondere bei Unterlassung der Vorlegung des Berichtes zur Beschlussvorlage des Rates über die Rechnungslegung. Der Amtsverlust erfolgt aufgrund des Ablaufes der Amtszeit, aufgrund einer Kündigung oder infolge der Unmöglichkeit, das Amt für einen in der Verordnung betreffend das Rechnungswesen der Gemeinde festgesetzten Zeitraum auszuüben, wobei dieser auf jeden Fall mindestens drei Monate umfassen muß.

Art. 42

(Art. 17 Abs. 106, 107, 108 und 109 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Unvereinbarkeit und Nichtwählbarkeit

(1) Das Amt eines Rechnungsprüfers ist unvereinbar mit jenem eines Verwalters oder Rechnungsprüfers bei Formen des Zusammenschlusses oder der Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden und bei Sonderbetrieben oder Kapitalgesellschaften, die öffentliche Dienste im Gebiet der Gemeinde verwalten.

(2) Für die Rechnungsprüfer gelten die in Art. 2399 Abs. 1 des Zivilgesetzbuches vorgesehenen Unvereinbarkeitsfälle, wobei die dort angeführten Verwalter mit den Mitgliedern des Gemeindeausschusses übereinstimmen.

(3) Die Mitglieder der Organe der Gemeinde und diejenigen, die im Zweijahreszeitraum, der der Ernennung vorangeht, das Amt eines Rechnungsprüfers ausgeübt haben, sowie die Mitglieder des Aufsichtsorgans, der Sekretär und die Bediensteten der Gemeinde, in der die Rechnungsprüfer eingesetzt werden sollen, dürfen das Amt eines Rechnungsprüfers nicht ausüben.

(4) Die Rechnungsprüfer dürfen keine Beratungs- bzw. sonstige Aufträge von der Gemeinde oder von den Organen und Institutionen, die von dieser abhängen oder deren Kontrolle bzw. Aufsicht unterliegen, annehmen.

Art. 43

(Art. 17 Abs. 110, 111 und 112 des Regionalgesetzes vom
23. Oktober 1998, Nr. 10)

Aufgaben der Rechnungsprüfer

(1) Den Rechnungsprüfern stehen nachstehende Aufgaben zu:

- a) Zusammenarbeit mit dem Gemeinderat gemäß den in der Satzung und in der Verordnung enthaltenen Bestimmungen;

- b) pareri sulla proposta di bilancio di previsione e dei documenti allegati, sulle variazioni di bilancio e sulla proposta di deliberazione di cui all'articolo 21 comma 1. Nei pareri è espresso un motivato giudizio di legittimità, di congruità, di coerenza e di attendibilità delle previsioni di bilancio e dei programmi e progetti. Nei pareri sono suggerite all'organo consiliare tutte le misure atte ad assicurare l'attendibilità delle impostazioni. I pareri sono obbligatori. L'organo consiliare è tenuto ad adottare i provvedimenti conseguenti o a motivare adeguatamente la mancata adozione delle misure proposte dall'organo di revisione;
- c) vigilanza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica della gestione relativamente all'acquisizione delle entrate, all'effettuazione delle spese, all'attività contrattuale, all'amministrazione dei beni, alla completezza della documentazione, agli adempimenti fiscali ed alla tenuta della contabilità e degli inventari;
- d) relazione sulla proposta di deliberazione consiliare del rendiconto della gestione e sullo schema di rendiconto entro il termine previsto dal regolamento di ciascun comune e comunque non inferiore a venti giorni, decorrente dalla trasmissione della stessa proposta approvata dall'organo esecutivo. La relazione contiene l'attestazione sulla corrispondenza del rendiconto alle risultanze della gestione, nonché rilievi, considerazioni e proposte tendenti a conseguire efficienza, produttività ed economicità di gestione;
- e) referto all'organo consiliare su gravi irregolarità di gestione, con contestuale denuncia ai competenti organi giurisdizionali ove si configurino ipotesi di responsabilità;
- f) vigilanza sull'applicazione dei contratti collettivi;
- g) vigilanza, nei comuni della provincia di Bolzano, sull'applicazione delle norme riguardanti la copertura dei posti previsti dai regolamenti organici secondo la consistenza dei gruppi linguistici ai sensi dell'articolo 62 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 e successive modificazioni e sull'applicazione delle norme concernenti la conoscenza della lingua italiana, tedesca e ladina ai sensi del decreto del presidente della repubblica 27 luglio 1976 n. 752 e successive modificazioni ed integrazioni.
- b) Gutachten zum Entwurf des Haushaltsvoranschlages und der entsprechenden Anlagen, zu den Änderungen zum Haushaltsvoranschlag und zur Beschlussvorlage laut Art. 21 Abs. 1. In den Gutachten müssen begründete Stellungnahmen in bezug auf die Gesetzmäßigkeit, die Angemessenheit, die Folgerichtigkeit und die Zuverlässigkeit des Haushaltsvoranschlages, der Programme und der Projekte enthalten sein. In den Gutachten werden dem Gemeinderat sämtliche Maßnahmen zur Gewährleistung der Zuverlässigkeit der Daten vorgeschlagen. Die Abfassung der Gutachten ist obligatorisch und der Gemeinderat muß die sich daraus ergebenden Maßnahmen erlassen oder in angemessener Weise begründen, weshalb die von den Rechnungsprüfern vorgeschlagenen Maßnahmen nicht erlassen wurden.
- c) Aufsicht über die buchhalterische, finanzielle und wirtschaftliche Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung in bezug auf die Einhebung der Einnahmen, die Tüchtigkeit der Ausgaben, den Abschluß von Verträgen, die Verwaltung der Güter, die Vollständigkeit der Unterlagen, die steuerlichen Obliegenheiten und die Buchhaltung sowie die Aufstellung der Inventare;
- d) Abfassung des Berichtes zur Beschlussvorlage des Rates betreffend die Rechnungslegung und zum Entwurf der Rechnungslegung, und zwar innerhalb der in der Verordnung der Gemeinde festgesetzten Frist, die mindestens 20 Tage ab dem Tag, an dem diese vom Gemeindeausschuß genehmigte Vorlage übermittelt wurde, betragen muß. Der Bericht muß die Bestätigung der Übereinstimmung der Rechnungslegung mit den Ergebnissen der Gebarung sowie Einwände, Bemerkungen und Vorschläge, mit denen Leistungsfähigkeit, Produktivität und Wirtschaftlichkeit in der Verwaltung erreicht werden sollen, enthalten;
- e) Berichterstattung an den Gemeinderat über schwerwiegende Unregelmäßigkeiten in der Verwaltung, wobei dies im Falle der Verletzung der Bestimmungen betreffend die Amtshaftung dem zuständigen Gericht zu melden ist;
- f) Aufsicht über die Anwendung der Tarifverträge;
- g) Aufsicht - was die Gemeinden in der Provinz Bozen anbelangt - über die Anwendung der Bestimmungen betreffend die Besetzung der in den Personalordnungen vorgesehenen Stellen entsprechend der Stärke der Sprachgruppen im Sinne des Art. 62 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen sowie über die Anwendung der Bestimmungen über die Kenntnis der italienischen, der deutschen und der ladinischen Sprache im Sinne des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. Juli 1976, Nr. 752 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen.

2. Al fine di garantire l'adempimento delle funzioni di cui al comma 1 l'organo di revisione ha diritto di accesso agli atti e ai documenti dell'ente e può partecipare alle sedute dell'organo consiliare per l'approvazione del bilancio di previsione e del rendiconto di gestione. Può altresì partecipare alle altre sedute dell'organo consiliare e, se previsto dallo statuto dell'ente o dai regolamenti interni, alle riunioni della giunta comunale. All'organo di revisione sono inoltre trasmesse, da parte del responsabile del servizio finanziario, le attestazioni di assenza di copertura finanziaria in ordine alle delibere contenenti impegni di spesa.

3. L'organo di revisione, con il consenso dell'amministrazione, può incaricare della collaborazione nella propria funzione, sotto la propria responsabilità e con oneri a proprio carico, uno o più soggetti aventi i requisiti di cui all'articolo 39 comma 1.

Articolo 44

(Art. 35 commi 13 e 14

L.R. 4 gennaio 1993 n. 1)

Compenso dei revisori

1. Il compenso per i revisori è stabilito nelle deliberazioni di nomina, in misura non superiore a quella che è determinata sul piano generale, per ogni categoria o classe di enti, con deliberazione della giunta regionale, sentiti gli ordini professionali e le associazioni rappresentative dei comuni su scala provinciale.

2. La deliberazione di cui al comma precedente fissa il compenso ai revisori tenendo conto delle mansioni affidate ai revisori stessi e della dimensione demografica dell'ente. A tal fine raggruppa il tipo di mansioni per categorie nell'ambito di ogni classe demografica.

Articolo 45

(Art. 36

L.R. 4 gennaio 1993 n. 1;

art. 69 L.R.

30 novembre 1994 n. 3;

art. 17 comma 105

L.R. 23 ottobre 1998 n.10)

Norma di rinvio

1. L'assemblea del consorzio o il consiglio dell'unione applicano per quanto riguarda la nomina,

(2) Zur Durchführung der Aufgaben laut Abs. 1 haben die Rechnungsprüfer Zugang zu den Akten und Unterlagen der Körperschaft. Überdies steht es ihnen zu, an den Sitzungen des Gemeinderates anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages und der Rechnungslegung sowie an den weiteren Sitzungen des Rates und - wenn dies in der Satzung der Körperschaft bzw. in der Geschäftsordnung vorgesehen ist - an den Sitzungen des Gemeindeausschusses teilzunehmen. Ferner werden vom Verantwortlichen des Finanzdienstes den Rechnungsprüfern die Bestätigungen übermittelt, aus denen hervorgeht, daß die Mittel zur Deckung der in den Beschlüssen vorgesehenen Ausgabenverpflichtungen nicht vorhanden sind.

(3) Die Rechnungsprüfer können im Einvernehmen mit der Verwaltung in eigener Verantwortung einen oder mehrere Rechtsträger, die die Voraussetzungen laut Art. 39 Abs. 1 erfüllen, damit beauftragen, bei der Bewältigung ihrer Aufgaben zusammenzuarbeiten, wobei die diesbezüglichen Ausgaben zu ihren Lasten gehen.

Art. 44

(Art. 35 Abs. 13 und 14 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1)

Vergütung für die Rechnungsprüfer

(1) Die Vergütung für die Rechnungsprüfer wird mit den Beschlüssen über deren Ernennung festgelegt. Sie darf die Tarife nicht übersteigen, die grundsätzlich für jede Kategorie oder Klasse von Körperschaften mit Beschluß des Regionalausschusses nach Anhören der Berufskammern und der Gemeindenverbände auf Landesebene festgesetzt wurden.

(2) Der Beschluß gemäß dem vorstehenden Absatz legt die Vergütung für die Rechnungsprüfer unter Berücksichtigung der den Rechnungsprüfern erteilten Aufgaben und der Einwohnerzahl der Körperschaft fest. Zu diesem Zweck wird die Aufgabenstellung im Rahmen jeder Einwohnerklasse nach Kategorien gegliedert.

Art. 45

(Art. 36 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;

Art. 69 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3;

Art. 17 Abs. 105 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Verweisungsbestimmung

(1) Die Versammlung des Konsortiums und der Rat des Gemeindenverbundes verfahren bei der Er-

i requisiti e le incompatibilità dei revisori dei conti le disposizioni del presente titolo, avuto riferimento per quanto riguarda il numero dei componenti dell'organo di revisione contabile alle disposizioni contenute nello statuto.

2. Le stesse norme si applicano alle aziende speciali e alle istituzioni tenuto conto di quanto previsto dall'articolo 45 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 e successive modificazioni.

Articolo 46

(Art. 17 comma 113 L.R. 23 ottobre 1998 n.10)

Deroghe

1. Le disposizioni previste dagli articoli 39, 40 e 41 non si applicano qualora il regolamento di contabilità dell'ente rechi una differente disciplina.

TITOLO VII

NORME TRANSITORIE E FINALI

Articolo 47

(Art. 60 comma 1
L.R. 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 19 comma 1
L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Termini per l'adozione e l'adeguamento del regolamento di contabilità

1. I consigli comunali deliberano il regolamento di contabilità dell'ente entro un anno dalla data di entrata in vigore della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1.

2. I comuni adeguano i regolamenti ai principi e alle disposizioni recate dal presente testo unico e dal regolamento di attuazione entro il termine fissato dalla deliberazione della giunta regionale prevista dall'articolo 51.

Articolo 48

(Art. 19 comma 2
L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Modulistica

1. Il presidente della giunta regionale su conforme deliberazione della giunta regionale approva:

nennung sowie bei der Festlegung der Voraussetzungen und Unvereinbarkeiten der Rechnungsprüfer nach den Vorschriften dieses Titels, und zwar unter Bezugnahme, was die Zahl der Mitglieder des Rechnungsprüferkollegiums anbelangt, auf die in der Satzung enthaltenen Bestimmungen.

(2) Die obengenannten Bestimmungen gelten für die Sonderbetriebe und die Einrichtungen, unbeschadet der im Art. 45 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen enthaltenen Bestimmungen.

Art. 46

(Art. 17 Abs. 113 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Ausnahmeregelung

(1) Die Bestimmungen laut den Art. 39, 40 und 41 werden dann nicht angewandt, wenn in der Verordnung betreffend das Rechnungswesen der Gemeinde eine anderslautende Regelung enthalten ist.

VII. TITEL

SCHLUSS- UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

Art. 47

(Art. 60 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1
Art. 19 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Fristen für die Übernahme und die Anpassung der Verordnung über das Rechnungswesen

(1) Die Gemeinderäte verabschieden die Verordnung über das Rechnungswesen der Körperschaft binnen eines Jahres nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1.

(2) Die Gemeinden müssen die Verordnungen den in diesem Einheitstext und in der Durchführungsverordnung enthaltenen Grundsätzen und Bestimmungen anpassen, und zwar innerhalb der mit Beschluß des Regionalausschusses laut Art. 51 festgesetzten Frist.

Art. 48

(Art. 19 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Vordrucke

(1) Der Präsident des Regionalausschusses genehmigt aufgrund eines entsprechenden Beschlusses des Ausschusses die nachstehenden Vordrucke:

- a) i modelli relativi al bilancio di previsione, ivi inclusi i quadri riepilogativi;
- b) il sistema di codifica del bilancio e dei titoli contabili di entrata e di spesa;
- c) i modelli relativi al bilancio pluriennale;
- d) i modelli relativi al conto del tesoriere;
- e) i modelli relativi al conto del bilancio ivi compresa la tabella dei parametri gestionali;
- f) i modelli relativi al conto economico ed al prospetto di conciliazione;
- g) i modelli relativi al conto del patrimonio;
- h) i modelli relativi alla resa del conto da parte degli agenti contabili;
- i) lo schema relativo alla relazione previsionale e programmatica.

Articolo 49

(Art. 19 comma 3)

L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Completamento inventari

1. I comuni provvedono al completamento degli inventari e alla ricostruzione degli stati patrimoniali entro il termine fissato dalla deliberazione della giunta regionale prevista dall'articolo 51.

Articolo 50

(Art. 19 commi 4, 5, 6)

L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Accertamento debiti pregressi fuori bilancio

1. I comuni provvedono, entro sessanta giorni dalla entrata in vigore della legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10, all'accertamento dei debiti fuori bilancio esistenti alla data di entrata in vigore della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 e successive modificazioni ed integrazioni e, con deliberazione dei rispettivi organi consiliari, provvedono al relativo riconoscimento.

2. Il riconoscimento del debito può avvenire solo ove le forniture, opere e prestazioni siano state eseguite per l'espletamento di pubbliche funzioni e servizi di competenza del comune, e deve essere, per ciascun debito, motivato nell'atto deliberativo di cui al comma 1.

3. Con la deliberazione suddetta il consiglio indica i mezzi di copertura della spesa, tra quelli indivi-

- a) die Vordrucke betreffend den Haushaltsvoranschlag, einschließlich der zusammenfassenden Übersichten;
- b) das System betreffend die Kodifizierung des Haushaltsvoranschlags und der buchhalterischen Einnahmen- und Ausgabentitel;
- c) die Vordrucke betreffend den Mehrjahreshaushaltsplan;
- d) die Vordrucke betreffend die Rechnungslegung des Schatzmeisters;
- e) die Vordrucke betreffend die Haushaltsrechnung einschließlich der Tabelle über die Gebarungsparemeter;
- f) die Vordrucke betreffend die Erfolgsrechnung sowie die Überleitungsaufstellung;
- g) die Vordrucke betreffend die Vermögensrechnung;
- h) die Vordrucke betreffend die Abrechnung der Rechnungsführer;
- i) das Muster betreffend den Bericht zum Haushaltsvoranschlag.

Art. 49

(Art. 19 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Vervollständigung der Inventare

(1) Die Gemeinden haben innerhalb der mit Beschluß des Regionalausschusses laut Art. 51 festgesetzten Frist für die Vervollständigung der Inventare und die Erfassung des Vermögensstandes zu sorgen.

Art. 50

(Art. 19 Abs. 4, 5 und 6 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Feststellung der außeretatmäßigen Verbindlichkeiten

(1) Die Gemeinden haben innerhalb sechzig Tagen ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 für die Feststellung der zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen bestehenden außeretatmäßigen Verbindlichkeiten sowie für die diesbezügliche Anerkennung zu sorgen, wobei letztere mit Beschluß des jeweiligen Gemeinderates zu erfolgen hat.

(2) Die Anerkennung der Verbindlichkeiten kann nur dann vorgenommen werden, wenn die Lieferungen, Werke und Dienstleistungen zur Ausführung von Aufgaben bzw. Diensten öffentlichen Interesses erfolgten, die in den Zuständigkeitsbereich der Gemeinde fallen. Ferner muß die Anerkennung in bezug auf jede einzelne Verbindlichkeit im Beschluß laut Abs. 1 begründet werden.

(3) Im obengenannten Beschluß legt der Gemeinderat die laut Art. 20 Abs. 3 vorgesehenen Mittel fest.

duati dall'articolo 20 comma 3 ed impegna in bilancio i fondi necessari.

Articolo 51
(Art. 19 commi 7 e 11
L.R. 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 60 comma 5
L.R. 4 gennaio 1993 n. 1)

Regolamento regionale e tempi di applicazione del nuovo sistema di contabilità

1. Sono disciplinate, in ogni caso, con regolamento regionale le seguenti materie: le attribuzioni del servizio finanziario dell'ente, le competenze degli organi in materia di bilanci, le fasi dell'entrata e della spesa, l'esercizio delle attività connesse alla riscossione delle entrate ed al pagamento delle spese, le regole operative connesse alla rilevazione e dimostrazione del risultato di gestione, le norme di applicazione dei principi in materia di rendiconto della gestione, di tesoreria e di controllo di gestione, di ricorso all'indebitamento nonché la disciplina dell'attività di revisione economico-finanziaria.

2. Il presidente della giunta regionale, su conforme deliberazione della giunta regionale, è autorizzato a definire i tempi di applicazione del nuovo sistema di contabilità dei comuni previsto dal presente testo unico e dal relativo regolamento di esecuzione.

3. Sino alla approvazione della disciplina organica dell'ordinamento finanziario e contabile e alla decorrenza dei termini di applicazione definiti ai sensi del comma 2 continuano ad applicarsi le disposizioni previste dal D.P.G.R. 27 febbraio 1995 n. 4/L.

Articolo 52
(Art. 19 comma 8
L.R. 23 ottobre 1998 n. 10)

Ambito di applicazione

1. Le norme del presente testo unico, del regolamento di attuazione, nonché della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto compatibili, si applicano alle forme collaborative intercomunali previste dal capo IX della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 e successive modificazioni ed integrazioni ed agli enti già istituiti ai sensi dell'articolo 7 del decreto del presidente della repubblica 22 marzo 1974 n. 279.

die zur Deckung der Ausgabe zu verwenden sind, und nimmt die erforderlichen Ausgabenverpflichtungen im Haushaltsvoranschlag vor.

Art. 51
(Art. 19 Abs. 7 und 11 des Regionalgesetzes vom
23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 60 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom
4. Jänner 1993, Nr. 1)

Verordnung der Region und Fristen für die Anwendung des neuen Rechnungswesens

(1) Nachstehende Sachgebiete werden mit Verordnung der Region geregelt: der Aufgabenbereich des Finanzdienstes der Körperschaft, der Zuständigkeitsbereich der Organe auf dem Sachgebiet der Haushaltspläne, die Verfahren betreffend die Einnahmen und die Ausgaben, die Ausübung der Tätigkeit in bezug auf die Einhebung der Einnahmen und die Tätigkeit der Ausgaben, die Vorschriften für die Durchführung der Tätigkeit zur Erfassung und zum Nachweis des Gebarungsergebnisses, die Bestimmungen in bezug auf die Anwendung der Grundsätze betreffend die Rechnungslegung, das Schatzamt, die Gebarungskontrolle und die Verschuldung sowie die Vorschriften über die wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung.

(2) Der Präsident des Regionalausschusses wird aufgrund eines entsprechenden Beschlusses des Ausschusses ermächtigt, die Fristen für die Anwendung des neuen, in diesem Einheitstext und in der entsprechenden Durchführungsverordnung vorgesehenen Rechnungswesens der Gemeinden festzulegen.

(3) Bis zur Genehmigung der einheitlichen Neugliederung über die Finanz- und Rechnungsordnung und bei Ablauf der Fristen für die Anwendung laut Abs. 2 finden weiterhin die Bestimmungen gemäß dem Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 27. Februar 1995, Nr. 4/L Anwendung.

Art. 52
(Art. 19 Abs 8 des Regionalgesetzes vom
23. Oktober 1998, Nr. 10)

Anwendungsbereich

(1) Die in diesem Einheitstext, in der Durchführungsverordnung sowie im Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen enthaltenen Bestimmungen werden auf die im IX. Kapitel des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen vorgesehenen Formen der Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden und auf die bereits im Sinne des Art. 7 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 279 errichteten Körperschaften angewandt, soweit sie miteinander vereinbar sind.